

JOSE IGNACIO LÓPEZ SUSÍN  
JOSÉ LUIS SORO DOMINGO

ESTATUTO JURÍDICO DE LAS  
LENGUAS PROPIAS DE ARAGON  
La Ley 10/2009, de 22 de diciembre



COLECCIÓN  
EL JUSTICIA DE ARAGÓN

## FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA 33<sup>ena</sup> añada • lumero 201-202 • chinero-abril 2011

### FUELLAS D'INFORMAZIÓN



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicación bimestral en aragonés creyata en 1978  
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazión e almenstrazión: Abenida de Os Danzantes,  
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080  
Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513.  
www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lu-  
mero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).  
Imprentazión: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar,  
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.  
Almenstrazión: Chorche Escartín Guillén.  
Secretaría de Redazión: Paz Ríos Nasarre.  
Consello de Redazión: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar  
Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé  
I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría.  
Acotrazio e correzions: Chusto Puyalto.  
Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés.  
Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.  
Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org  
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 25 euros.  
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

#### TA FER A CONDUZIÓN:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a con-  
duzión (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal).  
U millor: nimbiar una fuella con autorizazión ta que o CON-  
SELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por  
banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o  
lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

#### OS TREBALLOS

que se nimbién ta ra suya publicazión podrá estar refusatos  
por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspectos for-  
mals. Os textos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre  
5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os tre-  
ballos, as rezensions e os textos de creyazión literaria pueden  
tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinién, una fuella. De  
o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo  
autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén  
as suyas afirmazions. A opinién d'a rebista biene espresata,  
en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en  
ista publicazión e deseya fer treslazién d'ixo por bel meyo  
mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro  
prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra  
condición que cuaternar a suya prozedenzia.

### ENDIZE

#### Autualidá

Informazions curtas.....	3-10
Francho NAGORE: <i>En remeranza de Nieuus</i>	
Luzía Dueso Lascorz.....	10
Ch. PUYALTO: «Luenga de fumo» 2011...	11-12

#### Creayazión literaria

Majmud DARUIX: <i>Carné d'identidá</i> (tradu- zión e notas: Santiago Bal).....	13
Santiago ROMÁN: <i>O afer d'a paloma.</i>	
<i>E cualcosa más</i> .....	14-17

#### Treballos

GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: <i>As relazions</i> <i>d'o casal d'Aragón con as tierras</i> <i>d'Oczitania</i> .....	18-20
SANTAMARÍA, Chusé Antón: <i>Referenzias</i> <i>biblicas en a lengua cutiana</i> .....	20-21
ARANDA, Chesús: <i>De moneda legal</i> .....	22-23

#### Rezensions

PALAZÍN ARA, Ó.: <i>Pan de lectura del Gobierno</i> <i>de Aragón</i> .....	24-25
NABARRO, Chusé Inazio: <i>O trasgresor piadoso,</i> <i>de Severino Pallaruelo</i> .....	25-27
NAGORE LAÍN, Francho: Un zereño treballo sobre a Lei de Luengas. Rezensión de <i>Estatuto jurí-</i> <i>dico de las lenguas propias de Aragón. La Ley</i> <i>10/2009, de 22 de diciembre</i> , de J. I. López Susín e J. L. Soro.....	28-29

#### Documentazión

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: <i>Resolución lum. 61: Conchugazión de</i> <i>berbos con rematanza -xer en o infinitibo</i> ...30-31	
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: <i>Informe lumero 11: Denominazions d'os</i> <i>monezipios e lugares d'a comarca de</i> <i>Ribagorza</i> .....	32-43

#### Clamamientos

IX Premio Internazional de Nobela Curta "Chusé Coarasa" (2011).....	44
--	----

**www.consello.org**

## INFORMAZIONS CURTAS

### Se refusa un recurso cuenta a Lei de Luengas

O Tribunal Constitucional no ha almitito á tramite (enanto chudizial) o recurso presentato cuenta a Lei d'uso, protezi3n e promoz3n d'as luengas propias d'Arag3n (Lei 10/2009) por onze conzellos d'Arag3n. A raz3n que alega o Constitucional ye que en dita lei no s'establexen dreitam3n os ambitos territorials de cada luenga, e por tanto no ha establito ni o territorio en que abran á aplicar-se os mandatos d'a lei, ni tampoco no os monezipios que forma parti d'o territorio de cada luenga (castellano, aragon3s, catal3n), ya que a lei dixta tot ixo ta un desembolicamiento posterior. Os onze monezipios que eban recurrito tienen toz rechidors d'o PP u d'o PAR e son d'a zona do se fabla catal3n (Algay3, F3rnols, Fraga, La Codonyera, La Ginebrosa, La Freixneda, Llasquarri, Nonasp, Torre del Compt, Valderroures e Aiguaviva). Argumentaban que a lei imbadiba competencias monezipals, o que, seguntes o Constitucional, no ye zierto u, en tot caso, no ye posible abaluar por a falta de desembolicamiento d'a lei. Antiparti cuestiona a prozedenzia d'o recurso, ya que ye imposible saper si se cumplen os requisitos marcatos por a lei (que representan un sieteneo d'os esistens en l'ambito territorial d'a lei u suposen por o menos un seisenio d'a poblazi3n de dito territorio), ya que encara no ye marcato l'ambito territorial d'aplicazi3n d'a lei. [F. Nasarre]

### S'apreba en o Congreso l'uso oficial d'a denominazi3n en euskera d'as probinzias bascas

O d3a 15 de febrero o Congreso tom3 en considerazi3n a inizatiba ta aprebar a denominazi3n oficial en basco d'as tres probinzias bascas. A toma en considerazi3n s'apreb3 por 198 botos á favor, 143 en cuenta e 3 abstenzions. Present3 a proposizi3n o deputato d'o PNV Aitor Esteban. Diz3 que en muitas ocasiones s'eba un feito un poder ta que s'aprebase l'uso oficial d'os territorios

bascos d'aluerdo con a graf3a basca, pero que dica agora todas as prebatinas s'eban quedato en o cam3n. Dica agora no s'eba azeutato nunca; manimenos, no han tenito deng3n problema ta azeutar a denominazi3n en a suya luenga res-  
peutiba *Ourense* (en gallego) u *Alacant, Lleida* u *Girona* (en catal3n). S3 que teni3 bella oposizi3n *A Coru3a*, pero finalm3n s'azeut3. En a tramitazi3n se fer3 bella emienda por tal d'acomodar a inizatiba a ra normatiba d'as diputazions bascas. As denominazions ofizials que se proponen son *Araba / Alaba* (denominazi3n en basco e castellano, pero con barra decantata en meyo), *Gipuzkoa* e *Bizkaia*, istas zagueras con denominazi3n unica en euskera. [F. Nagore]

### Premio "Luis del Val"

En a VIII edizi3n d'o Concurso de relatos ta leyer en tres minutos "Luis del Val" 2011, que organiza ro Conzello de Sall3n de Galligo, en a categor3a de luenga aragonesa, se presentoron un total de 11 relatos, d'os cualos se trigoron por o churato sallento, á ro que se achuntaban os ganadors d'a VII Edizi3n (Oscar Sip3n e Chus3 Ant3n Santamar3a), 4 finalistas, os tutelatos: "Bucle literario" de Z3sar Biec, "Trafucas" de Maurizio Delgado, "Esquite" d'Ana Gim3nez e "Pexes e paxaros", risultando ganador o relato "Pexes e paxaros" d'o cualio ye l'autor Chus3 Inazio Nabarro.

En castellano, con 478 treballos presentatos, a ganadora esti3 a catalana Mar3a Teresa N3ñez Luque con "Reciclaje". Toz os relatos seleccionatos como ganadors e como finalistas se publicaran ta zagueros d'iste a3o, chunto con os ganadors de l'a3o pasato, en un libro. [3. L. A.]

### Onze asoziacions creyan una plataforma d'estensa d'o gallego e l'asturleon3s en Castiella e Le3n

A *Plataforma en Defensa del Leon3s y del Gallego* ye un coleutibo que aplega onze asoziacions d'os territorios de Zamora, Le3n e Salamanca e que reclama la "regulazi3n d'a protezi3n, uso e promoz3n" d'as dos luengas. Firm3n un manifiesto en Zamora en o que solizitan a o Gubierno de Castiella e Le3n l'adopzi3n d'una politica autiba enfilata a la protezi3n e promoz3n de l'uso d'as dos luengas, tal como recullen e prescriben



Presentación d'o libro *Estatuto jurídico de las lenguas de Aragón*, o día 29 de marzo, en a sie de d'o Chustizia, en Zaragoza. De zurda enta dreita: José Ignacio López Susín, Chesús Bernal, Fernando García Vicente, Chustizia d' Aragón (de piet, charrando), Carmen Alcover, José Luis Soro.

os artículos 5.2 e 5.3 d'o Estatuto d'Autonomía de Castiella e León.

As asoziacions remeran que o gallego ye l'ueña tradicional e d'uso abitual en a parte ocidental d'O Bierzo e de Sanabria. Por a suya parte, o leonés ye a l'ueña patrimonial d'as comarcas d'a parte norte e ozidental de León, d'o norueste de Zamora (fuera en toz dos casos d'as zonas de parla gallega) e d'o estremo sudozidental de Salamanca.

Por ixo, a *Plataforma en Defensa del Leonés y del Gallego* reclama la creyazión d'un organo alministratibo autonomico encargato d'as fainas de protezió e promozión d'as dos l'ueñas, a introduzió en l'amostranza reglata, a recuperazió d'a toponimia tradicional e o refirme a la creyazión literaria. [A. G.]

### **Presentación d'o libro *Estatuto jurídico de las lenguas de Aragón***

O día 29 de marzo á ras siete d'a tardada se fazió en a sie de d'a Instituzión d'o Chustizia d' Aragón (Palacio de Armijo, en a carrera Don Juan de Aragón, 7, de Zaragoza) a presentazió d'o libro *Estatuto jurídica de las lenguas propias de Aragón. La ley 10/2009*, de 22 de diciembre, d'o que son autors os churistas José

Ignacio López Susín e José Luis Soro Domingo. O libro (de 781 planas, que fa o lumero 48 d'a colezió "El Justicia de Aragón") no sólo replega a conoxita como "Lei de l'ueñas", con anotazions sobre o suyo enanto en as Cortes, sino un estudio prebio, asinas como un achunto sobre os preliminaris de toda mena (informes, ditamens, leis, cartas internazionals, ez.) e atro sobre o tratamiento churidio d'atras l'ueñas en as diferens comunidaz autonomas d'España, con unos amplos e útils endizes. En a presentazió charró en primer puesto Carmen Alcover, a interbenzió más filolochica; dimpués Chesús Bernal, con enzendito berbo e delera por o logro d'ista Lei; os autors, que fazoron interbenziions más teunicas e zentratas en os correspondiens trestallos d'os que son autors; e o Chustizia, que zarró l'auto, felizitando-se por a edizió d'iste libro, o primer estudio sobre a Lei 10/2009, e ensistindo en que, en a duda, cal interpretar-la amplamén, si se trata de permitir, e de forma restritiba, si se trata de limitar. L'auto remató con un bino e con as abituals charradas e firmas d'os autors. Parabiens e felizitazions á os dos por iste importán libro e grazias por o suyo enorme treball. [F. Nagore]

## Exeya: charrada sobre l'aragonés en as escuelas

O biernes 4 de febrero a ras güeito d'a tardada se fazió en o zentro zibico d'Exeya (Zinco Billas) una charrada sobre l'aragonés en as escuelas en a que charraron Pilar Benítez e Óscar Latas. [C. R.]

## Luzía Dueso en a esposición "Maestras"

O reutor d'a Unibersidá de Zaragoza inauguró o diya güeito de marzo en o Paraninfo una esposición clamata "Maestras".

Con ista muestra, a Unibersidad de Zaragoza deseya dar reconoxedura e fer omenache á ras mayestras, á trabiés de belunas d'as más señalatas. Se quiere fer beyer á ra soziedá o compromis de ixas mullers profesionales que, malas que lo común ese sito permanexer quedas en l'ambito pribato d'a Casa, petenaron solencias, muitas begatas á lugars alueñatos, asumiendo responsabilidad en as comunidaz á ras que plegaban. Enseñaron á leyer e á escrebir, á comportar-se e á pensar, ofrexendo sapers, espezienzia e afeuto. Cuan podieron, empentoron á ras mesachas ta l'estudio, prenzipiando un camín que fa traña en una che-nealochía femenina. Iste omenache ye ta ras mayestras, totas ellas fueron pioneras. D'entre istas 14



Panel d'a esposición "Maestras" (Paraninfo d'a Unibersidá de Zaragoza, dica o 10 d'abril) en do podeba beyer-se á Luzía Dueso.

que se i reseñan, á nusatros nos fa prenzipal goyo de beyer á Nieu Luzía Dueso Lascorz, mayestra chistabina, escritora, replegadora de parolas e tradizions e empentadora dende as añatas sisanta d'o mobimiento d'efensa de l'aragonés. A muestra, embrecata en os autos de conmemoración d'o Díya d'a Muller, se podrá besitar dica ro 10 de abril en a sala África Ibarra d'o Paraninfo d'a Unibersidá de Zaragoza. [O. Palazín Ara]

## Sesión de treballo d'o Consello Asesor

O día 5 d'abril zelebró sesión de treballo o Consello Asesor de l'Aragonés. En ixa reunión se repasaron as Resoluzions 61 (sobre a conchugación d'os berbos con infinitibo en *-xer*) e 62 (sobre a conchugación d'os berbos con infinitibo en *-ir* e incremento en os presens), que ya yeran aprebatas probisionalmén e lis se dio o bisto bueno ta estar publicatas en as *Fuellas* (en redazión probisional). Tamién s'aprebó una nueba resoluzión, a 63 (sobre l'apocope en os ordinals). Por atro costato, quedaron aprebatos probisionalmén –á

falta d'esclarexer meya uzena de dudas— os informes 12 (sobre as denominacions d'os monezipios e lugars de Sobrarbe) e 13 (segundo enample d'a lista patrón d'as aus). A benién reunión se ferá en mayo. [C. R.]

### **Agüero zelebra a “Fiesta d'as mascaretas”**

A localidá d'Agüero recupera a sapia d'o carnabal tradicional en a Plana de Uesca. O pasato 5 de marzo se zelebró a “Fiesta d'as mascaretas”, que basa a suya singularidá en conserbar a estrutura e elementos propios d'os populars carnabals pirinencos, con a presen-zia d'os “fieros”, d'os “pozaleros”, d'as “majas” u d'o “caracolero”, conserbando asinas o nombre tradicional en aragonés.

As mascaretas son os antifazes confezionatos con tela, con o que se cubriban a cara diferens personaches de carnabal, pero más que más “as majas”, as misachas casaderas d'o lugar que recorreban en ronda Agüero.

As “chiringas” son estrumentos realizatos con caña que serriban ta arrullar augua. Agora as “chiringas” las portan os chicorrns ta esfender-sen d'as enrestidas d'os “fieros”. Tota una alfaya etnografica. [A. G.]

### **A Librería “Anonima” rezibe o Premio “Búho”**

Os Premios “Búho”, que ista añada 2011 fan 20 edizions, son estatos en ista edizi3n ta Editorial Lunwerg, por a edizi3n d'un libro adedicato á o Camín de San Chaime en Aragón; á **Librería Anonima**, de Uesca; á revista *La oca loca*, que fan dende a gayola de Daroca, por a inizatiba; á Pilar Bes, coordinadora d'as Bibliotecas Monezipals de Zaragoza; e á Juan Domínguez Lasiera, por a suya trayectoria literaria. Istos premios los atorga cada añada l'Asociación de Amigos del Libro, que balora a faina de difusi3n d'a cultura que fa a Librería Anónima, asinas como a repercusi3n que tien en a bida cultural de Uesca. Nusatros podemos adibir a faina que fa de difusi3n d'a literatura en aragonés. Os premios s'entregan en a Biblioteca d'Arag3n o día 28 d'abril. Felicitazions a toz, e muito en espezial á ra Librería Anonima, que suma ista distinzión á o Premio Librero Cultural de 2009. [C. R.]

### **Taller d'aragonés en Chaca**

En a debanzaguera semana de marzo se fazió en o Colechio “Monte Oroel” [Mon Uruel] de Chaca un taller d'aragonés, drento d'o “Proyeuto d'animazi3n cultural «Luzía Dueso», que ista añada plega ta ra suya zinquena edizi3n. Como ye conoxito, en iste proyeuto s'ofrexen autibidaz en aragonés á os zentros escolars, con a ideya de potenziar e dinificar l'aprendizache d'a luenga aragonesa. iste proyeuto s'enfila dende o Departamento d'Educazi3n e Cultura d'o Gubierno d'Arag3n. O taller se clamaba “Yo bibo astí” e lo impartiba Felis Rivas, espezialista en arquiteutura popular. En ista ocasi3n se fazieron dos sesions: en educazi3n infantil, con 13 alumnos, e en educazi3n primaria, con 10 alumnos. En o taller se cuentan diferens trazas de construir as casas e s'esplica por qué se fan en cada redolada con bels materials determinatos; e se fabla de cómo son as casas e d'a chen que i bibe. Se fa acomparanza d'as casas pirinencas con as d'atros países e d'as d'agora con as d'antis más. A luenga de comunicazi3n ye en toz os intes l'aragonés. Dimpués d'as esplicazions os ninos e as ninas fan diferens autibidaz: palpiar diferens materials construtibos (tellas, pizarras, losetas) con os güellos zarratos ta apreziar as carauteristicas suyas e prebar de dobinar-los, construzión d'a suya propia casa con papers e pinturas, ezetra. [F. N. L.]



*Un inte d'o Taller en aragonés “Yo bibo astí”, con Felis Rivas enfilandó l'autibidá d'os ninos e d'as ninas en Chaca.*

## Ángel Guinda, premio d'as Letras Aragonesas 2010

Á o poeta Ángel Guinda (Zaragoza, 1948; reside en Madrid dende 1987), poeta aragonés en castellano, d'ampla y estensa trayectoria, l'estió atorgato o Premio d'as Letras Aragonesas correspondiénd á 2010. Iste premio eszeuzional á ra trayectoria completa d'un autor l'atorga toz os años o Gobierno d'Aragón. L'auto d'entrega, organizado por o Gobierno d'Aragón, se fazió o día 15 d'abr <http://privado.diariodelaltoaragon.es/Fotos/267796/ángel-guinda.jpg> il en o Museyo Pablo Serrano, rezién re-acotraziato, de Zaragoza. Ángel Guinda ye <http://privado.diariodelaltoaragon.es/Fotos/267796/ángel-guinda.jpg> autor, entre otros muchos libros <http://privado.diariodelaltoaragon.es/Fotos/267796/ángel-guinda.jpg> de *Entre el amor y el odio* (1977), que replega a suya obra de 1970 á 1977, *Vida ávida* (1981), *Crepúsculo esplendor* (1983), *Después de todo* (1994), *Conocimiento del medio* (1996), *La voz de la mirada* (2000), *Biografía de la muerte* (2001), *Toda la luz del mundo. Minimal love poems* (2002) [edición plurilingüe, en 2005, en castellano / aragonés / asturiano / catalán / basco / gallego], ez. Istos días ye presentando o suyo zaguer libro, *Spectral* (2010). Felicitacions. [F. Nagore]

## Omenache á Arturo Bosque en Samianigo

O día 18 de febrero, en a Casa d'a Cultura "Antonio Durán Gudiol" s'achuntoron amigos, compañers e representans d'asoziazions á ras que él eba pertenexito, ta fer un auto d'omenache en a suya memoria. Una gran fotografía d'Arturo Bosque proyeutata en a pantalla presidiba l'auto. En representación d' <http://imagenes.diariodelaltoaragon.es/foto/9/281032/2011/03/24/taller/aragonés/jaca/alumno/taller-aragonés.jpg> o Consello d'a Fabla Aragonesa i partizipó Óscar Latas. Bi eba igualmén representans de l'Asociación "Chen" de Biescas, d'o Grupo Sirio de l'Asociación Astronomica de Uesca, d'o Zentro d'Educación d'Adultos. Tamién interbinió José Luis Sánchez que á o largo de muitas añadas estió alcalde de Sallén. Entre as cosas que se i podieron ascuitar merexen estacar-sen as



O poeta Ángel Guinda rezitando un poema o mes d'abril de 2010 en a Librería Estilo de Uesca.

siguiens: estió un esfensor d'os dreitos e d'as libertaz en a transición ta ra democracia, luitador sin cansera, amigo entrañable, compañero solidario, autibista sindical e pulitico. Arturo Bosque eba fenezito o 7 de setiembre de 2010 en Samianigo. Naxito en Alcañiz en 1940, organizó en as añadas 70 o "Rolde de Fabla Aragonesa" de Biescas. [F. Nagore]

## Zaragoza: XIII Borina por l'Aragonés

A XIII Borina por l'Aragonés se zelebró o día 15 d'abril de nueis, dende as 22: 30 oras, en "The Prior Cavern", en a Plaza de Santa Cruz, 7, de Zaragoza. Como atras añadas bi abió autuazions (A Compañía de Chesús, Vinoman), botigas, mesas informatibas, bingo, sospresas,... Os fabladors d'aragonés urbano de Zaragoza en a suya salsa. [C. R.]

## Benás: VIII Concurso Literario en Patués

Ista añada se fa a setena edizián d'o Concurso Literario en Patués, organizado en Benás por o Conzello. O plazo de presentazián remata o 13 de mayo. Bi ha una dotazián total de 1440 euros repartitos en güeito premios: relato, libro de poemas, narratiba e poesía ta autors chóbens (con tres premios en a categoría de Primaria e otros tres en a categoría de Secundaria). An-



Daniel Calasanz Abadía (Uesca, 1914-2011), ortolano e costumbrista, en 1997. [Foto: D. A.]

tiparti, os autors premiatos en atras edizions pueden partizipar en a sezió "Neu polbina". [C. R.]

### **Zaragoza: XVIII Chornadas d'as Luengas d'Aragón**

D'ó 11 ta o 16 d'abril se fazieron en Zaragoza (Centro Joaquín Roncal, en a c/ San Braulio) as XVIII "Chornadas d'as Luengas d'Aragón", organizatas por l'Asoziación Cultural "Nogarà-Religada". Empeziporon con un rolde de charradas sobre "A situazió d'as luengas d'Aragón" o día 11 e continoron con diferens autos como una besita menata por as carreras de Zaragoza que teneban nombre en aragonés, o día 12, una charrada sobre neo-fabladors e amostranza, o miércols 13, una charrada sobre istoria de l'aragonés en a ziudá de Zaragoza o chuebes 14, sobre esperenzias de meyos de comunicazió en aragonés e catalán dende Teruel o día siguién, ta rematar o día 16 d'abril con una clase d'aragonés en a carrera de maitins e l'autuazió de Prau e Dixebra de nueis. [C. R.]

### **Curso d'aragonés en Senegüé**

Organizato por l'Asoziación "Calibo", s'ha feito en Senegüé, a o largo de dos meses –den- de metá de chinero dica metá de marzo– un

curso u taller d'aragonés. En iste mesmo lugar ya se'n eba feito atras añadas. [C. R.]

### **Morió Daniel Calasanz**

O día 7 de febrero moriba en Uesca o popular ortolano e costumbrista Daniel Calasanz Abadía, cuan teneba 96 añadas. Fa tiempo eba dixato amprata a suya güerta, chunto á l'armita de Santa Luzia, á o Conzello de Uesca, ta organizar autibidaz de formazió ta chen choben. O Conzello de Uesca lo nombró Fillo Predileuto de Uesca en 1997.

Daniel Calasanz yera naxito en a Torre Capuchinas, de Uesca, o día 11 d'otubre de 1914. S'adedicó á l'ofizio d'ortolano toda a vida suya, entre que a salú e a edá le'n dixoron. Os suyos conoximientos e a esperenzia suya los bulcó en bellas publicazions, prenzipalmén o libro *Hortelanos y huertas desaparecidos por la urbanización de Huesca* (Uesca, 1987). Firme esfensor d'a fabla aragonesa, d'os costumbres e tradizions, que os ortolanos conserban millor que atras clases de poblazió, estió Mayordomo Primero de l'Archicofairía d'a Santisma "Vera" Cruz, presidén d'a Chirmandá de Labradores, presidén d'o Sindicato Probinzial de Frutos, bizepresidén d'a Cambra Agraria Probinzial, presidén d'o Sindicato de Riegos d'o Pantano d'Arguis, presidén d'a Comunidá de Regantes de A Magantina. Tamién estió conzeller d'o Conzello de Uesca. En as suyas zagueras añadas empentó a reconstruziό de l'armita de Jara (Xara). Escanse en paz. [F. Nagore]

### **Botiguetas de benda de libros en o Día de San Chorche**

En os Porches de Galizia, como toz os años, o día 23 d'abril, día d'o nuestro Señor San Chorche, patrono d'Aragón, se i metieron botiguetas de libros, ta continuar con a tradiziό: anque siga día festibo en Aragón (no pas en Cataluña), cal fazilitar que a chen pueda regalar un libro en ixé día, de tanta tradiziό festera en Aragón, e tamién en a ziudá de Uesca, dende a Edá Meyá. Os libros en aragonés más benditos en a botigueta estieron as nobedaz zagueras. [C. R.]

### **Premio "Condau de Ribagorza"**

O sabado 16 d'abril se fazió entrega en Fonz d'as distinziōs d'o X Concurso de relatos y poemas "Condau de Ribagorza", que fan de



conchunta os conzellos de Graus, Estadilla e Fonz. Seguntes l'auta d'o churato, tanto ro premio de relatos como ro de poesía quedaron disiertos. Manimenos, o churato atorgó dos menzions a os relatos "Ilumina y las Llocas" e "El rastro de la noche", os dos escritos por Elena Chazal, d'Estadilla. [C. R.]

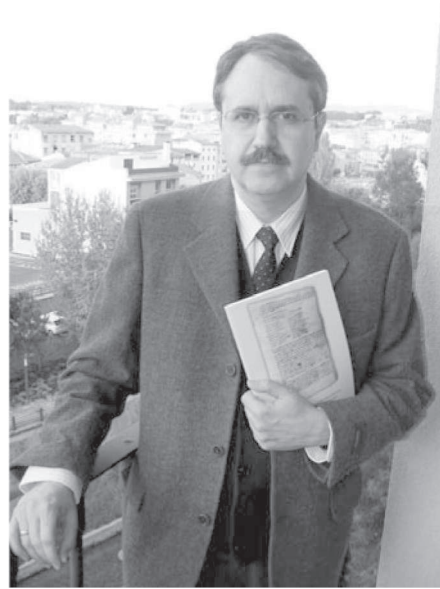
### **Ordinaciones e paramientos de la ciudad de Barbastro**

Ista ye a obra que o Conzello de Balbastro, en colaborazi3n con a Librería Mois3s –en o suyo 77 cabo d'año– ha reeditato en edizi3n facsímil. Se trata d'as ordinazions que regulaban as relazions d'os bezinos de Balbastro entre 1396 e 1557. O documento orichinal ye tresbatito: Mariano de Pano en fazi3n una trascrizi3n que se public3 en a *Revista de Aragón* entre noviembre de 1902 e abiento de 1904. En 1905 lo edit3 en libro o tipografo Mariano Escar.

O libro, que se present3 o 19 d'abril en o Sal3n de Pleners d'o Conzello de Balbastro, achunta á ra edizi3n facsímil un estudio lingüístico feito por o profesor Chesús Vázquez Obrador, en o que puede beyer-se un amplo vocabulario, antimás d'un análisis d'os aspectos graficos, e de morfología, sintaxis e fonetica istorica. Una aportazi3n de gran intr3s á o millor conoximiento de l'aragonés meyebal. [F. Nagore]

### **Curso de etnolingüística e pedagogía en o ZPR de Uesca**

O pasato mes de abril se fazi3 en o Zentro de Profesors e Recursos de Uesca un curso con l'aragonés como tema zentral. Istos cursos, cal remerar-lo, son estatos programatos ta dozens de os esferens libels d'amostranza. En iste caso, se plen3n totas as plazas ofertatas, e as oras de formaci3n estieron diez. Carmen Castán, asesora d'innobazi3n e luengas autoctonas ye a persona que cordin3 iste curso. Se plateyeron dos sesiones teoricas, una sobre etnolingüística e atra sobre treballo de cambo etnografico. A primera sesi3n, empentata por Paz Ríos, amostr3 as esferens alportazions teoricas ta ra etnolingüística dende as escuelas europeas e americanas, prebando d'entender a rilazion estreita entre a luenga e a soziedá en a cuala bibe. A segunda sesi3n esti3 tamién teorica, pero amparata en l'ampla esperenzia de o suyo enfilador, Enrique Satué; se preb3 de reflexionar sobre a replega



Chesús Vázquez Obrador, autor d'o estudio lingüístico, con un exemplar d'o libro *Ordinaciones y Paramientos de la Ciudad de Barbastro*, con testos de 1396 á 1557.

de datos, insistindo en a importancia de a toponimia e a marca umana en o paisache. Cal educar en a güellada etnografica, cal saper beyer, tamién en as nuestras complicatas soziedaz. A tercera sesi3n cont3 con a colaborazi3n de Chulio Balenga, de Labata, e José María Castell, de Chía, que fazi3n d'informans, se prest3n a charrar e a recontar no solo a suya vida, tamién un prezioso material de falordietas orals. Cal dizir que os dos charraires no teni3n garra problema d'entender-se en o suyo aragonés. A zaguera sesi3n esti3 de recapitulazi3n, se sacoron propuestas didauticas con o material proporzi3nato por os informans e se bidon bellos tramos de o documental "Guinea en patués", que truc3 mui-to l'atenzi3n por as suyas posibilidaz de treballo en as aulas. [M. Nasarre]

### **Premios d'a musica aragonesa**

Os premios d'a musica aragonesa son organizatos cada añada por o Coleutibo Aragón Mosaic, con o patrozini3 de o Conzello de Zaragoza, o Gubierdo d'Arag3n e interpresas pribatas como Ámbar. Con istas distinzi3ns se fa una reconoxedura á ra faina de os esferens achentes embrecatos con a musica. Ista añada, Luis Lles ye estato galardonato con o premio "Mayor amparo" 2010, e a millor canta en aragonés 2010 ye estata "Jota from Zaragoza" de Pepín Banzo. Parbiens ta toz os galardونات. [P. Ríos]

## Testos de Costa sobre as luengas d'Aragón

*Textos sobre las lenguas de Aragón* ye o tetulo de dos tomos que replegan os escritos sobre temas lingüísticos de Joaquín Costa. Son publicatos por Aladrada Ediciones (Zaragoza, 2010), como lumers 3 e 4 de a “Biblioteca de las lenguas de Aragón”. Ramón Sistac ye estato o enfilador d'ista ediziión sobre os estudios filolochicos de Joaquín Costa. S'encarga d'a introduziión cheneral (á ra que prezeden unas notas de presentaziión de Juan Carlos Ara). O intrés d'a obra ye en o suyo caráuter precursor, ya que Costa entrebido a balura patrimonial d'as luengas d'Aragón, e por a suya erudiziión filolochica. O primer bolumen, parato por Carlos Serrano, replega textos publicatos en o *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* en 1878 e 1879, e son articlos prou documentatos que chiran sobre os dialeutos de transiziión en cheneral e sobre os zeltiberico-latinos en particular –como diz o tetulo de o treball–, pero os más intresans ta nusatros son os trestallos que adedica á os ribagorzanos (de transiziión entre aragonés e catalán). Astí leyemos custions que encara no yeran pas d'intrés ta ra lingüística de finals de o sieglo XIX, como a sustituziión lingüística e por qué una luenga retacula e cuálos son istos mecanismos de sustituziión. O segundo bolumen, parato por Ignacio López Susín, replega apuntes de Costa sobre refrans e dichos ribagorzanos y, en cheneral, de l'Alto Aragón. [P. Ríos]

## “X Jornadas de Lenguas del Pirineo”

Entre o 14 e o 16 d'abril se ban zelebrar as “X Jornadas de Lenguas de Pirineo”. Ban comenziar en Graus con a presentaziión por parti de Ramón Sistac de *Textos sobre las lenguas de Aragón*, de Joaquín Costa (que ya s'eba feito tamién en o IEA, en Uesca). O día siguién os ninos d'o Taller de Letura leyoron dos cuentos clasicos con bellas palabras en ribagorzano. Ban rematar con a entrega d'os premios “Condau de Ribagorza” en Fonze e con una charrada en Graus de Chusé Raúl Usón, responsable de Xordica editorial, sobre a suya nueva coleziión “Biblioteca Pirineus” d'escritors en aragonés dialeutal. [C. R.]

## Guía de flors pirenicas ta ninos e ninas

Remata de publicar-se e presentar-se a *Guía de flores pirenaicas para niños y niñas*. José Miguel Navarro e Ramón Campo, “Pol”, son os autors d'ista guía, amparata por a Demba de Meyo Ambièn d'a Comarca de l'Alto Galligo. Con ista publicaziión se fa camín en a endrezera ubieta por a Comarca de dar á conoxer a riqueza botanica de o Pirineo entre os escolanos e escolanas d'a comarca. A pre-

tensiión d'ista obra no ye atra que a de dar á conoxer o patrimonio biolochico entre a chen menuda, e que s'embrequen en a faina de cuidar e conserbar iste patrimonio. [P. Ríos]

## Diploma d'Espezializaziión en Filolochía Aragonesa

O *Boletín Oficial de la Universidad de Zaragoza* (BOUZ) de 14 d'abril de 2011, p. 1600, informaba de l'aprebaziión de nuevos estudios propios ta o curso 2011-2012, entre otros o *Diploma d'Espezializaziión en Filolochía Aragonesa*, que coordina a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Campus de Uesca). O suyo plan d'estudios, feito ta cursar en un curso academico, tien 26 credits (equivalens a 260 oras leutibas) e diez asinaturas (zinco por cuatrimestre). O pre de matricula ye de 790 euros. A preinscriziión cal fer-la en a secretaría d'o zentro coordinador entre o 23 de chunio e o 12 de chulio (1ª fase) u entre o 12 e o 26 de setiembre (2ª fase). As clases s'enzetan o 4 d'otubre. Ta más informaziión: en a Secretaría d'a Facultá, c/ Valentín Carderera, 4, 22002 Uesca. Tel. 974239350. Adreza el.: [humanh@unizar.es](mailto:humanh@unizar.es) [C. R.]

---

## En remeranza de Luzía Dueso

Agora fa una añada que Nieu Luzía Dueso Lascor nos dixaba, cuan encara no eba cumplito güitanta añadas, bitima d'un endino azidén. O suyo enterrecamiento en o fosal de Plan, chunto a ra ilesia que tanto quereba, estiío o día 5 de marzo de 2010, con toda a chen de Plan e muita chen de difuera emplindo o fosal e o chardín de debán. Estiío un emozionato adiós. Una añada dimpués, a suya remeranza continua con nusatros, con más fuerza que nunca, e as suyas obras, escritas en aragonés chistabín, se fan más grans e millors –como os buens binos– con o paso d'o tiempo. Mui to en queda por leyer, por estudiar, por balurar, por espleitar d'as obras suyas. En istos momentos en que emezipia a petenar a Lei de Luengas, con pasos no guaire firmes ni enzertatos, as obras suyas se tornan en testimonio incuestionable de qui treballó a o largo de más de cuarenta añadas por l'aragonés e por a cultura d'o país suyo. No ye pordemás que o Proyeuto d'animaziión d'autibidaz culturals en aragonés en os zentros d'amostranza portie agora o suyo nombre como siñal. Te remeramos, Luzía, en o tuyo cabo d'año, e tenemos presén o tuyo exemplo. Tu, que dende astí alto nos yes beyendo, fe un poder por meter a cada uno en o suyo puesto e á l'aragonés en do se merexe.

Francho Nagore Laín

## «Luenga de fumo» 2011

A o largo d'o mes d'abril s'ha ito desembolicando a programación cultural de «Luenga de fumo», que organiza o Consello d'a Fabla Aragonesa de conchunta con a Demba de Cultura d'o Conzello de Uesca. Como ye conoxito, ista programación preba d'espardir e de promovionar a cultura feita en aragonés á trabiés de diferens autibidaz, como rezitals de mosica, teyatro, proyeziions de zine u audibisuals, roldes de charradas, conferencias, ezetra. Todas son con dentrada libre.

Ista setena ediziión comenzió o 18 d'abril con a inauguraziión u enzetamiento d'a Esposiziión «200 *Fuellas* (1978-2010)» en o “Centro Cultural Matadero”, puesto en do s'han feito todas as autibidaz. Ista esposiziión estiò ubierta dica o día 1 de mayo: se i podeba beyer una triga de 36 portaladas d'os doszientos lumers de *Fuellas* publicatos dica agora, en cartels grans, que se complementaban con otros cartels esplicatibos. Antiparti, en bitrinas se podeba beyer una completa coleziión d'as *Fuellas*, dende as primeras dica o lumero 200, que premitiba seguir muito bien a ebuluziión d'a publicaziión e tamién as fitas más importans en a istoria de l'aragonés á o largo d'as 33 añadas zagueras. En a inauguraziión s'aproveitó ta fer menziión d'o libro *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*, libro remeratibo d'istos 200 lumers de *Fuellas* e que preba á o mesmo tiempo d'ofrexer una antolochía de doszientos testos en aragonés de doszientos autors diferens que han colaborato en beluno d'ixos lumers.

Iste libro estiò o punto de partida d'o rolde de charradas que se fazió o día 26 d'abril con o tetulo de “200 escritores ta 200 *Fuellas*”, en o que partiziporon Chusé Inazio Nabarro, Ana Giménez Betrán,



*Un detalle d'a Esposiziión «200 Fuellas (1978-2010)».*

Paz Ríos e Francho Nagore. Iste fazió una presentaziión d'o libro, parando cuenta en os criterios ta fer a triga d'os testos e d'os autors. Ana Giménez Betrán adedicó a suya atenziión á mirar escritos de mullers e Paz Ríos trató d'os testos populars e de tradiziión oral. Chusé I. Nabarro zarró o rolde de parolas con bellas consideraziions chenerals sobre a bariedad e as aportaziions que podemos trobar en as *Fuellas*, á o largo d'as trentaitrés añadas, como en o propio libro.

Pero antis, o día 24, se tenió o rezital de “Os chotos” (denominaziión que agora leban os que antis más se clamaban “A ronda d'os chotos d'Embún”), que ofrexieron un rezital á os estilo suyo, mesturando tradiziión con letras sobre a problematica d'a montaña –belunas en aragonés– e mosicas muito bariatas. O portaboz d'a colla esplicó á o prenzipio que buena cosa d'as cantas yeran d'o suyo zaguer disco, “Abril ye transparent”, que ye un tetulo en as tres luengas d'Aragón: *abril*, en castellano; *ye*, en aragonés; *transparent*, en catalán. Ista estiò, literalmén, a esplicaziión que dio: ¡allora comprendimos por qué escriben *transparent* en cuenta de *trasparén*!

Dimpués d'o rolde de charradas sobre *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*, continó o programa o miércols 27 con “El



*Inauguraziión d'a Esposiziión «200 Fuellas (1978-2010)».*



*Rezital de "Os chotos", o 24 d'abril.*

aragonés a través de los medios de comunicación". A colaboración de "Ara Cultural" fazió posible a proyección d'os bideos "Somos" (bersión d'o tema de José Antonio Labor-deta) e "Aqeras montañas", una canta popular occitana in-terpretata por Biella Nuei. As dos estioron a felicitación de



*Presentación d'o libro 200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010). De cucha ta dreita: Ana Giménez Betrán, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore, Paz Ríos Nasarre.*



*Asistens á ra presentación d'o libro.*

Nadal de "Ara Cultural", a primera en 2010 e a segunda en 2009. Gonzalo González e Chusé Bolea, miembros d'a interpresa es-planicoron a chensis d'ixos montaches e tamién ofrexioron dimpués bels trozez d'emisions de televisión d'Asturias, Gales, País Basco e Cataluña, ta fer, a partir d'ellas, unas reflexions sobre a situazió de l'aragonés. Fazió a presentazió d'ista autibidá Chusé Inazio Nabarro, presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

O día 29, biernes, plegó l'autoazió de Biella Nuei chunto con "La Fraternité", una colla de mosicos franceses e catalans que s'achuntoron ta fer un omenache sonoro á tres ziudaz: Uesca (Aragón), Olot (Cataluña), Tournefeuille (Occitania). Biella Nuei biachó ta Tornefeuille e astí graboron bellas cantas con a Compagnie Cuanol; dimpués, ta Olot, en do graboron bellas cantas con o grupo "Sol i Serena". O resultato de tot isto ye un disco de quinze cantas (con muita bariedá de cheners) que forma parti d'o catalogo (libro-disco) d'a esposición "Espejos de la memoria" ('mirallos d'a memoria'). Tot iste treballo, enfilato por Luis Miguel Bajén, ye o que podimos ascuitar en l'autoazió feita dreto d'o programa "Luenga de Fumo". Resultó bien retantador, muito en espezial bellas parolas de cantas en aragonés e una pieza que tien como alazet a mosica d'o danze de San Lorién.

Ta rematar, o día 1 de mayo, domingo, se fazió a representazió d'a obra de teyatro en aragonés ansotano *Percaziando una fazería*, por o grupo ansotano "Dingolondango". O guió d'a obra ranca d'o testo escrito por Elena Gusano. No ye a primera obra de teyatro que fa ista autora, que ya eba feito *Yésica, un abrió d'agora*, representata l'añada pasata por o mesmo grupo "Dingolondango". Ixa esperenzia se ba fendo notar en un amilloramiento en o treballo.

En resumen, una añada más emos puesto espleitar d'un amplo e bariato programa de "Luenga de fumo", con o que a cultura feita en aragonés se fa presén en a ziudá de Uesca, á o largo d'o mes d'abril. Cada añada parixe imposible fer cualcosa que se mantenga á un libel semellán á o d'a zaguerra edizió, pero beyemos que se consigue igualar e mesmo superar. Parabiens a toz os que l'han feito posible.

**Chusto Puyalto Sipán**  
**[Fotos feitas por Tresa Estabén]**

## CARNÉ D'IDENTIDÁ

Majmud Daruix

Escribe que soi arabe  
e o lumero d'o mío carné ye o zincuantamil,  
que tiengo ya güeito fillos  
e plegará o nueno á ra fin d'o berano.

**Bas á carrañar-te por ixo?**

Escribe que soi arabe  
e, con os míos camaradas d'infortunio,  
trebalo en a pedrera  
ta os míos güeito fillos;  
ranco d'as peñas  
o currusco de pan,  
o bestito e os libros.  
No boi pedigoniando á ra tuya puerta,  
ni me rebaxo debán d'o tuyo branquil.

**Bas á carrañar-te por ixo?**

Escribe que soi arabe.  
Soi nombre sin embotada.  
Aspero, pazién, en un país  
en o que tot o que bi'n ha existe enoyata-  
mén.  
As radizes mías  
s'enfonsoron antis d'o naxer d'os tiempos,  
antis que no s'ubrisen as eras,  
antis de l'aziprés e a olibera,  
antis d'a yerba primirencia.  
O mío pai...  
d'a familia de l'aladro,  
no de nobles señors.  
O mío paye yera labrador,  
sin tetulos ni nombres.  
A casa mía ye una borda campesina  
de cañas e trallos.

**Te satisfá?**

Soi nombre sin embotada.  
Escribe que soi arabe,  
que tiengo o pelo negro  
e os güellos pardos;  
que ta más detalles,  
me cubro a capeza con un mocador,

que as mías palmas son duras como o ca-  
tén  
e punchan en tocar-las;  
e me cuaca l'olio e o tremonzillo;  
que bibo en un lugarón perdido, desento,  
sin nombres en as carreras  
e que toz os ombres  
son en as pedreras u en o cambio...

**Bas á carrañar-te por ixo?**

Escribe que soi arabe,  
que furtés os bitaus d'o mío paye  
e una tierra que labraba,  
yo, con toz os míos fillos,  
que no mos dixés  
que istos zaborros...

**No irá tamién á tirar-los-me o tuyo gubier-  
no,  
como dizen por astí?**

**Escribe, pos...**

Escribe en o prenzpio d'a plana primera  
que no aborrezco á dengún,  
ni á dengún no furto cosa.  
Pero que si tiengo fambre,  
trusquiré a carne de qui me furte.  
Asinas que para cuenta!...  
Para cuenta con a mía fambre,  
e con a mía ira!

Majmud Daruix, l'autor d'iste poema, naxió en 1941 en a Palestina ocupata por Israel, en un lugarón amanato á Acre, zitudá en o beral d'o Mediteranio, e morió en una operazió a corazón ubierto en Tejas en 2008.

Estió un escritor comprometito con o suyo pueblo e a suya poesía fazió que estase engarcholato mui-  
tas begatas por os israelís.

Ye considerato ro poeta nazional de Palestina e un d'os millors e más afamatos entre os poetas arabes contemporanios.

A traduzión ta l'aragonés s'ha feito dende o fran-  
zés.

Por a traduzión e as notas, **Santiago BAL**

# O afer d'a paloma E cualcosa más

(sobre 1944)

*Aquí ye o relato completo que l'autor preparó ta o programa de fiestas de San Lorién de 2010 e que estió reduzito seguntes normas de publicazió. L'autor aspera que asinas, completo, tienga más interés testimonial d'un tiempo que beluns, ya menos, podrán recordar e os más, más chóbens, quedarán enteraus, si les cuaca enterar-se-ne.*

Salba e Lizer yeran amiguez porque yeran bezins d'escalera e patio. Lizer teneba dos u tres años más que Salba. Anque en a escalera i eba más mozez e mozetas, istos dos se lebaban asaber de bien; e yeran amigos anque no compartiban ni zentro escolar ni as familias respetibas estasen d'a mesma mena social. Ixo sí, a familia de Lizer, os suyos pais, se trataban cordialmén con toz os bezins e cuasi siempre de traza muito amigable. Si bella begata, as mullers, en a escalera u por bel replano, pasoron á parolas menos aimables, estieron boiras d'estiu, chicotas tronadas, siempre por enchaquia de bel escaramuzio entre a cachinalla d'a propia escalera; sobre tot entre as mozetas, o d'o escaramuzio.

Aquer maitín de domingo plen de luz -o estiu s'esmuyiba amonico e as bacazions encara dexaban bibir sin preocupazions, plenamén feliz, a tota persona estudián de secundaria que ese aprobato de raso ro curso en chunio-, Lizer e Salba eban salito d'a misa de nueu e cuarto d'a Compañía, a misa d'os congregans marianos; yeran as onze, porque dimpués d'a misa eban asistito a ra charrada u plática que gosaba dar o Padre Fontova, o Direutor, e marchaban ta o Parque pasando por a plaza Zaragoza, que ya se clamaba de *Navarra*.

As pompudas castañeras d'Indias regalaban chenerosos firme mosquera á tacsis e tacsistas que, fren á ra zera de Hacienda, aguardaban ta prestar o suyos serbizios.

D'os castaños eban cayito ya bels frutos: castañas. “¡Qué rabia que ixas castañas no estasen buenas de minchar!”, asmaba Lizer. Salba pilló una bien lustrosa e redondeta con a que con muita abelidá chugarriaba fendo debuxos á l'aire: con a castaña e con a man dreita. ¡Tan chobenet e tan abelidoso!

Por meyo d'a plaza bellas palomas paseyaban, s'acaronaban, u bebeban e s'escotolaban en os chorrez d'a fuen molimento. ¿Bi eba palomas en belatro puesto de Uesca?

En cuenta de seguir enta o parque, Salba se metió en a plaza, s'aturó un inte e, baxando brazo e güembro dreitos, itó a castaña con a que chugaba fendo-la dir abentada e rasa dica pegar con tino en a cabezeta d'una paloma. L'animalet quedó ixeco.

¡¿Qué fer?! Bi eba poca chen. Cadagún diba ta o suyo e denguno paró



cuenta d'o que eba pasato.

Si a paloma seguiba alí aunque solo estase que un inte más, belún podeba caducar o que eba pasato.

Os dos mozez se miroron e solo que con mirar-se se metieron d'aluerdo. Salba s'acochó e prenió ro cuerpo sin bida con a man zurda. Lizer s'amanó ta o suyo amigo tot o que podió e os dos de mancomún bien apegadez cruzoron a plaza, cruzoron a carrera ta l'altra zera. Alí mesmo yera o fielato, cuasi fren á o Casino, que agora yera espital melitar. O fielato ubierto, con as puertas granizas de fierro pintau de gris, bataleras, arrimatas a ras parez. Burnioron una miqueta ra puerta dreita e Salba bi soltó dezaga o calibre de l'abe.

No eba pasato cosa. Tot eba estato bel azidén. Salba no quereba matar-la, solo fer puntería. E denguna persona eba bisto cosa.

Ya no marchoron ta o Parque. Yeran un poquet espantatos aunque no deziban cosa. E por ixo mesmo que no deziban cosa os dos sabeban que yeran espantatos.

Se'n tornoron por os Porches, cruzoron o Coso por Ascaso, puyoron a carrera de Villahermosa debán de San Viator, an que estudiaba Salba ... Asinas que, tamién de mancomún e sin tartir, se troboron debán d'a portalada de casa d'ers, e cadagún marchó ta o suyo piso. Salba bibiba en o primero dreita, una gran mansión u asinas le parexeba á Lizer. Este abitaba en o segundo zentro, deszentrata ra puerta ta ra dreita. En ixa planta bi eba tres bibiendas. En a primera, que yera a prenzipal, dos.

Salba no dizió cosa d'o que bi eba pasato. Asinas s'escusaba carrañazo u a menaza d'un castigo. Porque en casa de Salba, carrañas, belunas; castigos,

cosa. Yera o zaguer d'o niedo; debán, toz mozos, millor dito, mozas, porque mozo solo bi eba uno, que yera o mayor. De seguro que Salba s'alcordaba d'a que s'armó, feba ya bellas añadas, á causa d'os billetes d'una pezeta.

Bel dia Lizer beyeba, e no podeba creyer o que beyeba, que Salba leba e amostraba á toz os mozez que se diban amanando enta er un paquetet d'estampetas, que no yeran cromos, totas iguais, nuebas e azuls. Bel mozet le deziba: "dame-ne una", e Salba se la daba. No debió estar solo Lizer qui beyó isto. Doña Remedios, abisata por belún, acarrazaba d'un brazo á o suyo fillo e con o roncollo d'a carraña lo meteba en o patio e lo feba puyar ta casa. Lizer no creyeba o que remataba de biyer. Nunca no eba bisto ni tornarba á biyer uns diners tan majos e tan nuebez.

O pai de Salba treballaba en bel banco, e porque le cuacase u por o que estase se debió trayer ta casa un buen faxo de billetes d'una pezeta, toz nuebez, apretatos, rezién salius d'a maquina de fer diners. Los metió en un calaxo d'a mesa d'o suyo despacho e alí mesmo los trobó Salba.

Por Salba no se supo cosa d'o afer d'a paloma. Lizer, ya en a suya casa, en primeras tampó no en dizió cosa. Beyó que a suya mai yera en a cocina parando a chenta e a suya lola, posata en una silleta, escoscaba bainetas.

Lizer contaba en casa suya seguntes qué cosas. Atras las alzaba en secreto. Como o d'os claustros de San Pietro. D'ixo no dizió cosa. Istos claustros tot o mundo sabe que tienen una polida portalata que da ta ra carrera Cuatro Reyes e que ixa puerta cuasi siempre yera ubierta. Lizer, Salba, Sorrosal, os Arregui e otros zagals u mozetas, e tamién as personas grans, podeban dentrar-ie e salir-ne cuan queresen e asinas almirar as columnas, e sobre tot os capitels. Os mozez chugaban por tot. D'as fuesas, millor dito, d'os sarcofagos d'os reis d'Aragón, bantando os tapes, que se'n podeba, quitaban bel güeso e deziban: "Iste ye un fémur de Remiro lo Monche". "Pues iste no ye que bella tibia d'Alifonso lo Battallador, que conquistó Zaragoza". Porque d'istoria en sabeban, no muito, pero en sabeban. Anque os libros les deziban cosas d'a batalla de Clavijo e cuasi cosa d'a d'Alcoraz.

## ***Librería Anónima***

***c/ Cabestany, 19  
E-22005 UESCA***

***Tel. / facs 974 244 758  
Adreza eletronica: info@libreriaanonima.es  
www.libreriaanonima.es***





Tornando ta o d'a paloma. A la fin Lizer rezentó ro que bi eba pasato.

- ¿Qué tramenas, Lizer? - Solo dizió que ixo a mai.

- Pues que me parexe que boi á trayer-la.

- A trayer ¿o qué?

- A paloma. Ye lustrosa e me pienso que estará buena ... de minchar.

A Lizer encara le daba carraña que as castañas d'a plaza Zaragoza tan carnosas e bien feitas no estasen comestibles.

- ¡Pero Lizer, no bayas á meter-te en bel embolique!

Lizer se ficó por as cambras e amanexió con un morral de lona blanca e rebites azuls. Sin dezir cosa salió de casa. Dexó ro portal, torzió ta ra zurda, contornó ro muro d'o chardín d'os chesuitas e como un esclampiu baxó Villahermosa, pasó ros Porches, cruzó a plaza ... A paloma yera dezaga d'a puerta d'o fielato. Pasó, a paloma, t'aintro d'o morral. En bels intes Lizer yera tornato en casa con a presa.

Ixa nuei, antimás d'a ensalada, d'as bainetas e d'a tortiella de trunfas, sin faltar una roncheta de pan, zenoron en casa de Lizer bella cosa de paloma guisadeta. Por aqueras calendatas ya yeran nueu de familia anque o más chiquet enca no minchase que sopas.

Salba, poquetas añadas dimpués, estando bien chobenet, formó parte d'o equipo titular de balonzesto d'a *Unión Deportiva Huesca*, como *pivot*, e chugó con aqueras estrelas d'o balonzesto oszense, baxo a direzión de Lorés, con Roberto Pérez, Artero, "Verbi", Llaquet e tantas más que dioron renombre e trunfos nazionals á Uesca en iste deporte.

**Santiago Román Ledo**

(2010)

## As relazions d'o casal d'Aragón con as tierras d'Oczitania

Aprobeitando ista enchaquia d'o lumero 200 d'as Fuellas, quiero rezentar-tos bellas custions alparzeras que m'he trobato cuan refitoliaba entre libros y papers ta continar con iste catenazo treballo en que soi meso d'os reis d'Aragón y o desemboli-que d'a suya parentalla.

Güei tos boi a charrar de Ramiro u Remiro I, que estió o que en primeras clamoron Rei d'Aragón, anque el cuan fabla u fa a suya firma se clamaba a el mesmo solo que "Fillo d'o Rei Sancho".

Ye cosa conoxita que en ixos tiempos de l'añada 1000, o nuestro país alazetó una embrecadura muito zereña con os nuestros bezinos de l'atro costato d'os Pirinés, de traza que a buega d'os mons no deseparaba sino que a pariens.

En primeras, o mesmo Remiro I estió casato en 1036 con Gisberga de Foix-Bigorra. Que en o suyo casorio cambió o suyo nombre por o d'Ermesinda. Yera a filla de Bernardo I Roger, Conde de Carasona y Foix y a suya mai yera Gerarda de Bigorra señora de Bigorra. Ista política de casorios continó deseguida y Talesa Sánchez, Señora de Montaner, nieta de Remiro I y filla de o suyo fillo natural o Conde Sancho Remírez de Ribagorza, fazió casorio en 1085 con Gastón IV de Biarne "o cruzato de Biarne", sobrino-nieto d'Emersimda, Bizconde de Biarne y que plegó a estar compañero d'armas d'Alifonso I d'Aragón y *Tenente* de Zaragoza cuan se conquierió a os moros.

Talesa estió una señora muito importán en istas añadas pos a muerte d'o suyo marito y o suyo fillo, Centulo VI de Biarne, Bizconde de Biarne y *Tenente* de Uesca, que morió en Fraga en 1134, fizo que tenese que estar a Señora de Biarne muitas añadas, dica que o suyo nieto Pierre II de Gabardán se fazió gran. Iste pilló o erenzio d'a suya mai Guiscarda y o suyo tío Centulo VI de o Bizcondato de Biarne, Olorón y Brulhois, antimás d'a Tenenzia de Uesca y Bospén, que trocó por a de Fraga cuan se pilló a os moros en 1148, en remeranza d'o suyo pai.

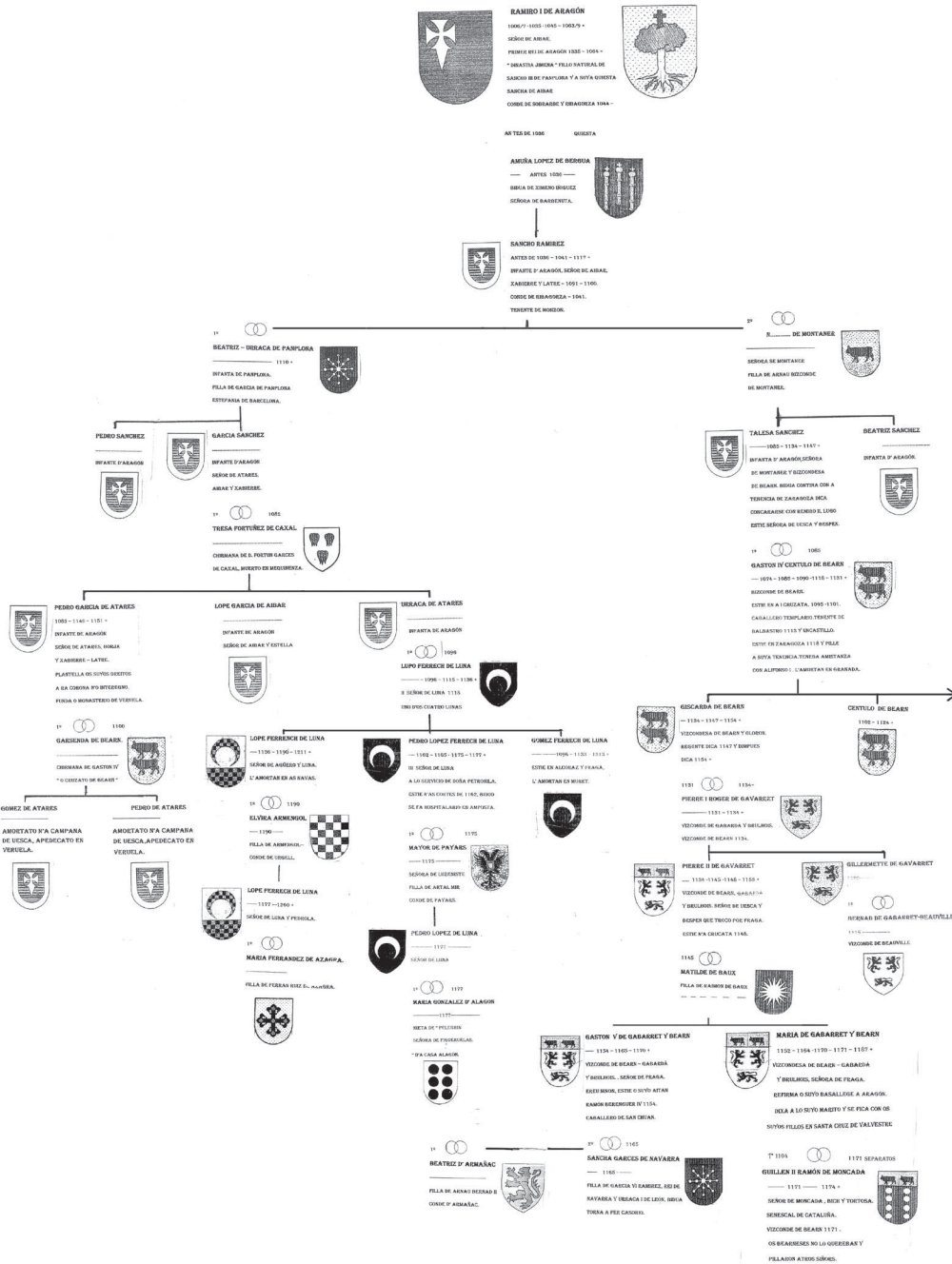
Iste contino frechinache de casorios continará a ormino, como lo que fazieron o tataranieta de Talesa, Guillén II Ramón de Moncada, Bizconde de Biarne, Gabardán y señor de Castelví, que fazió casorio en 1220 con Garsenda de Probenza, nieta de doña Petronila reina d'Aragón.

Por atro costato y pillando atra begata a Remiro I, o casorio que fazió antis de 1054 con Agnes-Inés d'Aquitania, filla de Guillermo VII, Duque de Aquitania y Señor de Poitiers, nos fa beyer o embrecato que tamién estió o nuestro país con os esdebeniders reis d'Ingalaterra, o Casal d'os Plantagenet.

Parixe estar que Agnes, cuan quedó bidua, tornó a fer casorio en 1064 con Pedro I de Saboya, Señor d'Aosta e Piemont, y una d'as suyas tres fillas, Berta d'o Piemont, fazió casorio en 1075 con Pedro I d'Aragón, nieto de Remiro I y plegarba a estar cuan quedó bidua a conoxita por toz como Berta "A Reina d'os Mallos".

CASA ARAGÓN

XI - XIII



O fillo de Remiro I y rei d'Aragón, Sancho Remírez, fazió o suyo terzer casorio en 1094 con Felipa de Tolosa, filla de Guillermo IV de Tolosa y d'Emma de Mortain. Cuan quedó bidua, tornó a fer casorio en 1094 con Guillermo IX de Aquitania “o Trobador” y estieron pais d'Inés de Poitiers, que, bidua d'Aimery V, Bizconde de Thouars, fazió segundo casorio en 1135 con Remiro II “o monche” que la pilló por a seguranza de que con ella estarba fázil que tenese fillos pos ya yera mai de tres.

Ta que paremos cuenta de l'altaria d'istas embrecaduras por casorio, cal señalar que Inés, yera prima de Leonor d'Aquitania, Reina de Franzia y lugo Reina d'Inglaterra antimas Duquesa d'Aquitania y mai de Ricardo I “Corazón de León”, que estiό proteutor de Chaime I cuan yera ninón por o testamento d'o suyo pai Pietro II d'Aragón.

Aspero que no aiga estato muito catenazo, pero ye de dar que istas alparzerías pueden cuacar a muitos y no ye corrién que en as escuelas nos las rezenten y no digo cosa de puestos como TVA que solo se remera que ye d'Aragón que ta meter a o señor Biel dica en a sopa u ta ficar jotas una begata par d'atra bienga u no á cuento.

Tamién quiero que parez cuenta d'o puesto ta do ye plegando o “lobi” informatico d'os nazionalistas catalans con a suya traza de beyer os feitos istoricos d'a Corona d'Aragón.

Ye aparatero meter-se en internet e prebar de trobar bel feito estorico: te i trobas con trapazas feitas con muita mala baba, que pueden trafucar a muitos estudians que son prebando de fer treballos e no son paratos ta trigar en ista selba de matutans.

O dito: qué mala ideya u qué aparatera ye a inoranzia. A berdá estorica, por muito que la enronen, os que quieran rechirar la trobarán.

**Chesús L. XIMENO VALLÉS**

---

## **Referenzias biblicas en a lengua cutiana**

No gosamos parar cuenta, pero, á ormino, manullamos frases, ditos, esprisions, que promanan de o libro de libros por eszelenzia: a Biblia. No ye difizil trobar trías d'influenzia biblica en a lengua nuestra emplegatas en contestos de a vida de toz os días.

Nos cuaque u no, a Biblia ye o testo –una mena de piedra angular– de a cultura ozidental. A cultura nuestra no se puede entender sin conoxer os textos biblicos e as referenzias biblicas no sólo bi son en l'arte, en a mosica y en a literatura, sino, tamién, como beyeremos, en o lenguache senzillo, en o d'andar por casa.

Bels ditos y esprisions ampratos de a Biblia han esdebenito, ya, en frases sentenziosas por a carga de berdá que leban dintro.

Si uno se desentiende dezimos que **“se laba as mans”**; si se treballa por demás e sin aguardar recompensa **“s’ha feito por a señal de a Santa Cruz”**. Una persona puede ser **“biella como Matusalem”**, **“tener a paziencia de Job”** u **“ser más falso que a bolsa de Chudas”** si ye un trapalero y embrollón. Si uno ye canso ziego **“no puede lebar ni o Padrenuestro á caballo”**; si arrozega un problema, una dificultá **“anda con a cruz á cuestras”**; si a situazió ye cretica, as personas **“pasan un Calbario”**, **“pasan un infierno”**, **“pasan un purgatorio”**, **“pasan un Biacruzis”**, **“pasan as de Caín”** e **“pasan as de Dios ye Cristo”**.

Si se ye una miqueta melindres, ploremitas, de poco esprito, diremos que **“ye una María Madalena”**, que **“plora como una Madalena”**, que **“ye un Cheremías”**. Si as cosas ban de mal en pior o que femos ye **“ir d’Erodes enta Pilatos”**. Si a persona ye goyosa porque li salen as cosas bien **“ye más contento que unas Pascuas”**, u **“se l’han ubierto os zielos”**. Si ye enfurruñado, enrabetato **“ita zapos e culebras por a boca”**. **“Ye una Beronica”** se gosa dezir d’una zagala calmuda, mantudeta e inozén.

Si os temas s’apolargan, ban pa cutio, se dize **“Ixo cuan San Pedro baxe o dido”** u **“Cuan San Chuan cague tomates”**. Si un mozet nos amanixe crismato **“está feito un Nazareno”**; si biene puercote **“feito un Adán”**; si quiere estar escoscato tiendrá que **“sacudir-se o polbo de as andalias”**. Si o zagal ye buenet, pero picardiosón, **“ye un anhelico espachato de o zielo á escobazos”**; si ye un chicorrón indominable **“ye un Barrabás”** e **“sólo fa que barrabasadas”**.

Si á os padres, curas, mayestros no se lis fa gota caso **“pedrican en desierto”**. Si uno se mete en do no li cal **“se mete en Trinidad”** u **“se mete á Redentor”**. En intes d’espanto, de sorpresas desagradables s’esclama **“¡Angela María!”**, **“Chesús, María e Chusé”**, **“San Chuan e ra Madalena”**. Si uno ye encostipato y estornuda: **“Chesús, María, Chusé...”**

Cuando ha plebito de rezió e de tronada **“ixo yera un Dilubio”**; si as canaleras cayen á chorro **“se pixan os anhelicos”**; si truena fuerte **“se pede San Pedro”**; si l’orache ye de calorizas **“fa una calor de Santiago”**.

Si os amigos, a parentalla, no se rozan muito **“sólo nos biemos de Pascuas ta Ramos”**; si t’enredan e te fan a tana **“te fan a Pascua”**. Si as cosas cuestan ye que tot **“no caye como o Maná”** e si cal aprezisar-se las feremos **“en menos que canta un gallo”**. Si nos podeba aber ito millor en un afer **“atro gallo nos cantara...”**

Una persona que arrima o güembro ta aduyar **“ye un Zirineo”** e si os biens nos minguan **“nos tocan as bacas flacas”**. Si un mesache u mesacha ye un entrepite, de mala folla, **“sembrará zizaña”**, **“nos armará as de Dios ye Cristo”** e **“pa más Inri”** nos soltará **“rollos Macabeos”** que nos sonarán á **“mosicas zelestials”**.

**“Si no lo beigo, no lo creigo”**, deziba Santo Tomás e nusatros encara pedimos o millor testigo: **“que bienga Dios e lo beiga”**. Si queremos que nos sobrentiendan **“qui tenga orelas que sienta...”**. Si un zagal escupiba **“yera un chudío”**, si a uno lo cretican **“ya l’han cruzificato”** e si a una muller li cuaca muito aparentar **“se creye a reina de Saba”**.

Bien sabemos que ye menister **“deseparar o grano de a palla”**; que **“o que no ba en Padrenuestros ba en Abemariás”**; que **“Dios apreta, pero no afoga”**; que **“qui no se muere, resuzita”** e que como **“os primers serán os zaguers”** aquí seremos, como panfilons, **“aguardando o día de o Chudizio”**.

Chusé Antón Santamaría Loriente

## De moneda legal

Ha plegau en as mías mans un enchi-zo de triballo filolochico sobre a biella e cansa rufierta de “L’aragonés patrimonial e l’aragonés común”.

D’ista guisa se presenta una separata escrita por a Profesora M<sup>a</sup> Luisa Arnal en un libro publicato iste año 2011 por a Institución «Fernando el Católico» tetulato *De moneda nunca usada. Estudios de Filología dedicados a José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla*, catedratico d’a Unibersidá de Zaragoza.

Iste títol me remera as mías clases de latín en o Seminario trentino de Tarazona, antis d’a reforma d’o Conzilio Baticano Segundo, en do se remató de emplegar o latín ‘quamquam pecuniam pauci ponderis’ e bi quedó en un olbido intresau.

Pero no fabla d’ixo iste articlo. Nomás s’intresa que por l’aragonés como luenga que no existe, pero que por o contrario dispier-ta a saber qué intrés filolochico por rechirar o suyo futuro. ¿Contradiziún? Profes. Si no existe por qué alticamar-se por ella? (videre p. 72: l’aragonés “se ha perdido hace tiempo”). ¿Por qué tantos dandalos, dendelas e basemias? Ista ye a trachedia d’iste asunto, que, como toz ya sabemos, *stricto sensu*, biene d’o latin *tragædia* e iste d’o griego *τραγῶς* (tragós) ‘masto crapuno (buco)’.

Manimenos, i dentremos en o megollo d’a custión:

O títol completo d’iste articlo ye: «El aragonés patrimonial y el aragonés común. Examen de una vieja cuestión a la luz de la reciente Ley de Lenguas de Aragón». Por un inte pensé que iba a dizir “a la luz d’a luna, pero no’n abió ixa potra”; talmén porque ista nueva lei, que ye a primera de l’aragonés, brila igual como un sol e dexa en mal puesto as teorías que preban de contrimuestrar que a luenga aragonesa no existe. ¿Contradiziún? O que contrimuestra ista lei de luengas mesmamén ye o contrario, que l’aragonés sí que existe, mesmo lo nombra a esprés con o suyo nombre. Ye pues moneda de curso legal.

Dize a profesora Arnal en a pachina 79 d’iste libro lo siguién:

«Con todo, el mayor obstáculo para la implantación y aceptación social del aragonés unificado radica en la voluntad de los hablantes implicados. Resulta elocuente al respecto este reciente testimonio del valle de Hecho, que viene a sumarse a otros aportados por Enguita (1997: 291-292; 2008c: 13 y 15) en los que se manifiesta una actitud desfavorable de los hablantes patrimoniales ante el aragonés unificado:

“Primero estíe la escuela «Domingo Miral» la que demandé que venise lo cheso ta las escuelas de lo CRA «Río Aragón», con 117 críos y crías apuntáus de todos los lugás. No sin de debate, ya que lis heba miedo a una posible amostranza de lo aragonés”— Vid. «Lo cheso en la escuela y en la carrera», *Bisas de lo Subordán*, 2009/2, núm. 22, p. 19».

He que dizir que o diya que se trató iste tema en o Grupo de Estudios de la Fabla Chesa bi estíe presén e que conoxco de primera linia a custión que aquí se señala. A presona que fabló d’iste tema yera profesora d’a escuela d’Echo e compañera por ixo d’una filla de yo que bi yera ta par d’ixas embueltas fendo as practicas de mayestra, con ista e con otras profesoras, amás de que s’eba fablau en o Claustro de Profesors con anterioridá a ixa reunión d’o Grupo, e que mesmamén por ixo yo ya yera meso en danze a iste respeutibe.

Ye grieu que no s’amuestre una luenga en a escuela, pero ye más grieu encá que de l’árbol cayiu ne quieran fer leña. Manimenos, a nueva lei de luengas la lebará t’a escuela a no más tardar, profes, e ya no será un árbol cayiu sino un zereño fau pirinenco que cobexará e dará asabelos frutos.

Diz o dizionario Santillana d’a luenga española que “miedo ye un sentimiento desagradable que se gosa experimentar debán d’un periglo”. No sabeba yo que l’aragonés y en cheneral as luengas estasen un periglo ta no dengún, pero como os sentimientos son d’as presonas en particular, pos cadagún los sinte como quiere. Puestar que os chesos sintan periglo debán de

l'aragonés pero ¿bi ha bella contradiziión en ixo? Profes. Pero ta saber-lo primero abremos que desembolicar en dó pende ista contradiziión. A mirar!

Dize a profesora Arnal en otra parti d'iste articlo que:

«Las actitudes de los hablantes patrimoniales no van por el camino del aragonés unificado, sino por el de preservar y dignificar su modalidad lingüística tradicional. Y ya ha quedado de manifiesto también que en los postulados defendidos por el profesor Enguita —Josemari para mí— el acento recae indefectiblemente en los hablantes patrimoniales, los verdaderos protagonistas y destinatarios de la planificación lingüística, que se convierte así en una planificación ecolingüística».

Ye platero que o problema caye d'o lau de l'aragonés unificau, que ye clamau d'un sinfín de achetibazions que no boi a repetir aquí pero que consultando l'articlo puede bier-se que entre otros son común, estándar, normatibo, unificau, ezt., pero que en chunto a yo me pa que quieren dizir: endino —dito sin de mala fe e con sentiu ipotetico—. Por ixo mesmo le han miedo os chesos, porque ye endino? Talmén.

Prou que no pasa o mesmo con o castellano. Ista luenga ni ye estándar, ni común, ni unificada, ni cosa; seguro que no ye que buenisma ta todas as suyas fablas patrimoniales. Profes, yo no digo pas o contrario. M'enfuega muitismo que lo siga.

¿Qué pasa pues con l'aragonés? ¿Por qué li han miedo os chesos, seguntes José M<sup>a</sup> Enguita, M<sup>a</sup> Luisa Arnal e Marta Marín, directora d'a revista *Bisas de lo Subordán*? ¿Ye tan malo l'aragonés?

No puede estar. Aquí ha que aber mixino enzarrau!? Miremos de trobar-lo.

En ixa mesma pachina 79 bi amanexe a soluziión. Dize a profesora Arnal:

«Es difícil imaginar que el aragonés unificado pudiera convertirse en modelo normativo para los verdaderos hablantes de las variedades aragonesas, sencillamente porque —como bien han expuesto Enguita (2008c: 15) y Mendivil (2009: 13)— ya disponen del español como norma culta que cumple las funciones que se atribuirían al supuesto aragonés común».

Profes que ixo ye o maldau que tiene a luenga aragonesa, a bruxa con a charinguetta de mixino. E ixo maldau que tiene ha que es-



conchurar-lo ascape ta que os chesos no sintan miedo.

Seguntes se cuaterna en ixa zaguera parrafada, a luenga común que no causaría brencia mal a las fablas patrimoniales se clama español. Español, u como dize a Constituziión española de 1978: lengua castellana.

Ye posible creyer que l'aragonés, que naxió fa milenta añadas luengas en Echo, cause miedo a os chesos porque ye más cheso que no dengún d'ixa billa d'Echo, podrá acatar-se; pero que ¿lo cheso siga una modalidá castellana?: ¿no lo me puedo creyer!

En fin, pueden remanir bustez tranquilos: l'aragonés ye cheso de raso por a suya naxenzia e la fabla chesa ye tamién aragonesa de punta ta cabo; o demás son opinions presonales que podrán estar más u menos azeutables. Pero o español u luenga castellana ye otra cosa, otra luenga diferén, prou que sí... E por figu-  
raue que dende l'aprebaziión d'a Lei de Luengas d'Aragón, l'aragonés ye moneda de curso legal igual como as demás monedas que bi ha en iste quiesto país de os nuestros amors que se clama España.

**Chesús Aranda**

## Rezensions

# ***Pan de lectura del Gobierno de Aragón***

Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2011, 389 pp.

O libro *Pan de lectura del Gobierno de Aragón*, con o soztetulo de *Sugerencias para un plan de lectura, escritura y expresión oral*, e coordinato por Mercedes Caballud Albiac, naxe con o deseyo de serbir d'empente ta que ros zentros educatibos d'Aragón trabillen un plan que premita desembolicar a competencia comunicatiba en cuatro estrezas: leyer, escrebir, ascuitar e fablar. Ye un frechinache de destintas bozes (de profesores, escritores, editors, mairals d'instituzions, pais e mais, alumnos e alumnas... que opinan sobre cómo s'estimulan istas competencias). Tot isto ye chunto d'asabelos recursos nombratos astí, ta poder lograr-lo.

Por o que fa á l'aragonés e o catalán, ditas luengas propias, e cal acobaltar-lo, son firme representatas en ista publicazió d'o Gubierno de Aragón (Departamento de Educación, Cultura y Deporte).

Nos trobamos primero con un escrito en aragonés (con traduzión enta o castellano), feito por Ánchel Conte, sobre ra traza e tot o que arredola fer uno d'os suyos poemas, en iste causo "Zerca d'a noria més polita nunca bista", (pp. 54-55). O profesor Antonio Bengochea fa ro propio pero con un escrito en catalán d'a poesía en o Matarranya, con l'articulo "Desideri Lombarte, l'alé popular del Matarranya"(pp. 68-69).

M.<sup>a</sup> Pilar Benítez e Óscar Latas fan un estudio en o que dan notorio d'a istoria muderna d'a literatura en aragonés, ficando curtos exemplos de bels escritores contemporaneos á modo de chiqueta antolochía literaria d'a fabla aragonesa tetulata "La literatura en aragonés... a veces se nos olvida" (pp. 70-72). Contina un testo en aragonés ribagorzano, á cargo d'a bibliotecaria Lola García, "Yo mai heba escribiu cosa", e dos textos curtos de "O trasgresor piadoso", de Severino Pallaruelo (p. 73).

En o trestallo de reseñas, bi ha una de M.<sup>a</sup> Pilar Benítez clamata "Cuentos en las tres lenguas", sobre ra zaguera obra de Carlos González, *De la chaminera al tejao...*, una "Bibliografía bàsica sobre literatura oral del Matarranya", á cargo de Antonio Bengochea, e una coronica d'o zentro trilingüe catalán-castellano-inglés de Fraga (pp. 74-75).

Ramón Campo, profesor d'aragonés, nos fa, baxo ro tetulo de "No en tienen prou" un relato escrito en aragonés, con dos cabos: "Sentine y leyene" e "A toz les fa goyo a falordieta", as esperenzias d'un pai leyendo en aragonés á ros suyos fillos (pp. 218-219). En catalán Mercedes Llop, fa ro relato "Una història, una mestra" (pp. 254-257).

Se zarra ro libro con una chicota descripció d'os dos proyeutos d'animazion cultural ofizials d'o Departamento de Educación, ta ra esparidura d'as luengas propias

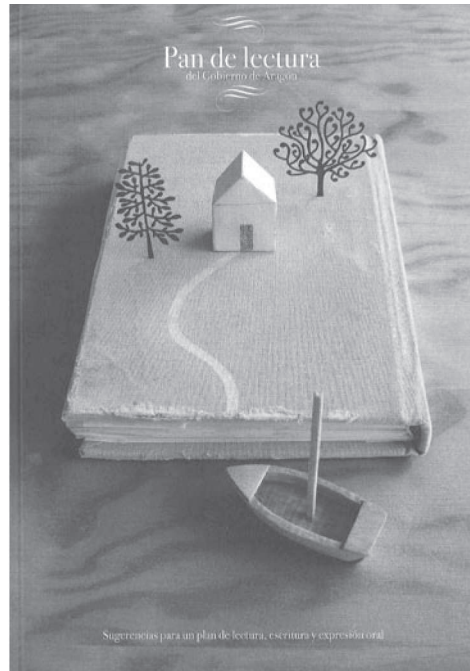


en os zentros escolars, adedicatos en as senglas denominazions á dos escritors, “Jesús Moncada” ta o catalán e “Luzía Dueso” ta l'aragonés (p. 368).

Asinas que semos debán d'un libro que, ta ro cambio de l'amostranza, ye un material de leutura obligatoria, en o que ras nuestras luengas, amanixen bien representatas como recurso educatibo ta ros profesors e que ye una ferramienta ta empentar á leyer en clase d'una traza más orichinal e plural.

As colaborazions se pueden leyer tamién dende ra web <http://www.catedu.es/bibliotecasescolaresaragon>

O. Palazín Ara



## *O trasgresor piadoso, de Severino Pallaruelo*

PALLARUELO, Severino: *O trasgresor piadoso*. Zaragoza, Xordica Editorial (col. “Chuan Ralla”, 1), 2010. ISBN: 978-84-96457-50-8; 127 pl. de testo + 119 d'ilustrazions.

O primero de tot e antis de pasar ta debán, cal dizir que o libro que auto contino imos á comentar ye seguramén o libro en aragonés millor imprentato en istas zagueras añadas. En cuanto á o suyo aspecto material como produto editorial, creyemos que no fa falta fer garra esfuerso ta comprobar que ye un libro muito polito, feito con buen gusto e fachenda.

A metá, alto u baxo, de as fuellas d'o libro ye ocupata per o poemario propiamén dito, transcrito con caráters d'imprenta, e en l'atra metá aparexe a bersión manuscrita d'una buena catupla de ditos textos, acompañatos de fotos e acuarelas feitas u aportatas per l'autor. Bistos asinas, fa la impresión d'estar debán de bel cuaderno de biache, potén e colorito, que Severino ese feito á trabiés de o lexano país de as radizes e a memoria. Os textos que integran a obra son, en a suya más gran parti, textos en verso, encara que bi'n ha beluns en

prosa. A más gran parti de os textos son escritos en aragonés sobrarbés (de o lugar de Piarruego e redolada), fueras de dos u tres que amanixen en castellano, aunque istos crustos tamién de muitos bocables en aragonés.

Muitos de os textos que aparexen en o libro, más que de poemas liricos, pueden estar calificatos d'etnotestos –bersificatos en bellas occasions, en atras, en prosa– rancatos de a tradición oral u inspiratos direutamén en as propias esperenzias bitals de l'autor. Asinas, per exemplo, bi son presens as dobinetas. Bi'n ha dos que leban chustamén o tetulo de *Devineta* (*-Qué ye a la vez aspro y fino?/-A tripa d'o trillo*) e *Devineta II* (a muito cheneral e conoxita *Si quies aquí, aquí,/si no iremos t'a cama,/chuntaremos pelé con pelé/ y lo feremos de buena gana*). Tamién se doblina iste mesmo prozedimiento, a dobineta, en otros pasaches como en o que leba per tetula *A loira: Fuso recio qu'enriste peixes/por l'augua fría*. Otros escais pueden estar consideratos razones u refrans mesos en balura poetica (*Santos barbatos,/ santos barbatos,/ no hez puesto este año/ partir o chelato*). Ne b'ha antimás bella fabula

como *O niedo y os buevos* e sobre tot a *Fabuleta curta: A fuina n'ó cepo se mincha a pata/ Escapa coixa, pero s'escapa./ [...] / Bellas veces cal perder a garra/ pa salvar o cuerpo*. En ista ocasión no ye pas una fabula de radiz literaria, sino más bien una amostranza moral sacata d'a oserbazión d'a cruda realidá. Un testo rebutiénd d'una autentizidá e una plastizidá que de seguro no dixerán indiferén á qui lo leigan.

Una buena ripa de textos no son que apuntes etnograficos u d'a chiqueta istoria local que preban de dixer constanzia de biellos treballos d'o país e d'as mentalidaz e a cosmobisión d'a chen d'antismás. Pertenexen á iste conchunto textos como *Enero, De as ramas d'urmo, Traffallón, Veilada, O fogaril, Leña de glera, Bella tarde n'a montaña, Os candils, Matacía, Hojalata* (en o que nos fabla de o biello ofizio d'os apañacuencos), *Las fébanos con arambre y maderá* (adedicato á las cazcurrias u gayolas d'os furons), *A calceta, Yayo, As falcas, O porgadero y a forca, A carriola, O pan* e un luengo ezetra. Beluns d'istos escais, una begata descontestualizatos, plegan á alcanzar una mena de balura artistica, traszendén e simbolica, añadita, igual como gosa pasar con as tenallas, os cuezos u as basillas d'atros tiempos que luego dimpués esdebienen ochetos d'arte en os museus. Consello que se leiga per exemplo, con a distanzia debita, *A lata d'os remelicos* (plana 84). Muitos d'els, antiparti, pueden estar perfeutamén o chermen de senglos microrrelatos (como, per exemplo, *A carriola*).

A obra ye plena, per atra man, de referenzias á ferramientas e trastes típicos d'a cultura material d'antismás (*trillos, falcas, porgaders, forcas, troixos, ixolons...*) o mundo agricola (*trocós, ballos, aguatillos, berchels...*) e ganadero (*mar-danos, crabas, segallos, chotos...*), os arnals (*Se crema l'arnal*), os azidens cheograficos e os nombres d'o terreno (se beigan as machistrals bariacions d'a serie *ralla, espaldador, faixana y cinglo* en a plana 28), e otros muitos elementos d'a naturaleza, espezialmén matas (*buchos, carrascas, chinibros, litoners, minglanas, oliberas, nogueras, urmos, coscollos, romers, ixarruegos, lulos, cols...*) e animals (*rabosas, loiras, fuinas, chabalins, taixons, peixes, madrillas, garrapescaires, papirrois, xingardanas, moscallons, teñas, remelicos, repetens, ferfez, pajarelas...*). Sobrebuens os dos textos adedicatos á o taxón.

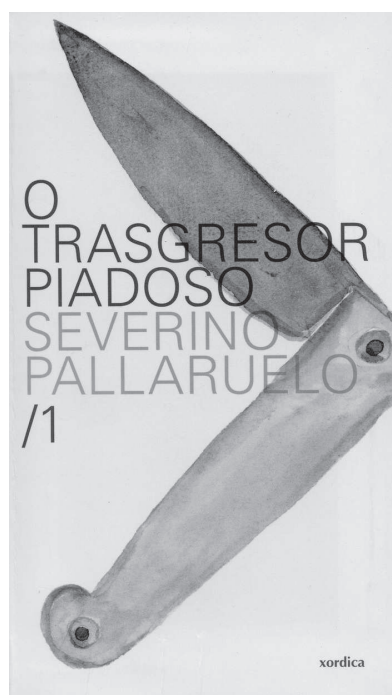
O tipo d'aragonés emplegato ye muito rico, natural (fa la impresión de naxer de muito adintro) e pleno de matices. Con tot e con ixo, bi ha cualques castellanismos muito ebidens como *trucha, conejo, pajar, juramento, hojas...* que en bels casos á lo menos se podeban aber correchito sin falsificar ni un sacre o modelo de luenga d'a obra.

A grafía emplegata per Severino Pallaruelo en *O trasgresor piadoso* s'achusta más que más á os regles ortograficos d'a luenga castellana. De feito podemos dizir que as zagueras publicazions en aragonés feitas per a editorial Xordica son, per zierto, una sobrebuena contrimuestra de a pluralidá u, si se prefiere, de o relatibismo ortografico d'istos tiempos enrebullatos e barucosos que güe biben as letras en luenga aragonesa. En istas zagueras añadas se'n son publicatas dende obras con a grafía de o 87 (a reedición de *Tiempo de fabas*, de yo mesmo) dica atras escritas con os regles de a SLA (como ye o caso de o libro d'as dobinetas de o propio Chusé Raúl/Jusep Raúl Usón), pasando per as entregas de bels otros autors que emplegan grafías más presonals, per un regular alazetatas en o sistema grafico d'o castellano, como Quino Villa, Elena Gusano, Elena Chazal (en iste caso en una grafía de confluencia enta la proposizions ortograficas de a SLA, encara que sin plegar ta o estrimo de escribir *gent* u *emprenyar* en cuentas de *chen* e *empreñar*) e o mesmo Severino Pallaruelo. Efeutibamén. Si femos una parafrasis adautata á la nuestra situazió de as primeras linias escritas con a teunica d'o espiello que aparexen en a primera fuella de o poemario de Severino, podemos dizir que ziertamén os escritors en aragonés somos toz u cuasi toz una clica de malmandaus. ¡Ái, mama mía, qué duelo me fa ista luenga mía! Como diziban en casa mía: ¡Cuaranta pobres, cuarenta combersas!

En *O trasgresor piadoso* amanexen una serie textos metalingüísticos en os que o tema prenzipal ye a luenga aragonesa u, á begatas, a propia parola poetica. Os calificatibos que más se repiten en l'inte de referir-se á la luenga son os de chica, cuasi minuscla, umildosa, polita e limpia, escoscadeta (*Palabretas*, planas 97 e 98). Aparex identificata con realidaz tanchibles como un chinipro (*Y a la fin o chinibré/ chiquilín d'a grepa,/ aquí está;/ a mía lengua*) u bella noballeta, como auto contino beyeremos. Tot lo potencial espresibo d'a parola proferita puede beyer-se en uno de os millors poemas d'a colezió, *Bardo barducal* (p. 113): *Buro, buro fino, poesía: palabras porgadas./ Pucherez de Na-*

val, cazoletas de bardo:/ palabretas d'amor en mayo. Manimenos o testo más emblematico á o respetuibe ye o tutelato *Pobreta, pobreta lengua* (planas 76 e 77). En dito testo, dimpuesas de fer una inicial declarazi3n de prenzipios (*Pobreta, pobreta lengua, qué chica te quedas*), o poeta desembolica en a resta d'os bersos una comparanza sustenita en a que a luenga ye como ixa noballa chicotona que perén leba con el. *Esmolada, ligereta, fina,/ qué buena pa fer breccas,/ pa remendar as abarcas,/ qué buena n'o huerto,/ que bien vas n'a pocha,/ qué falta te trobo/ si te me quedas en casa./ Navalleta fina, bien esmolada,/ vas siempre con yo/ pero no me vales pa fer navatas*. A sensazi3n d'impotenzia que tresmina ye ebidén. Relazonato con o tema d'o idioma, as nabatas e atras nabeganzias me biene ta la capeza un atro poema de Francho Nagore. Se tetula *Amortar a radiz*, pertenexe á o libro *Baxo a molsa* (Xordica, Simi3n negra, 1999, p. 15) e diz asinas: *Amortar a radiz/ ye fer leña d'o barco./ ¿Y de qué mos serbirá/ aber-lo cremato?/ Ya no podremos ir/ ta garra puesto/ nunca./ Solamén/ ta do mos quiera lebar/ qui mos dixé amontar/ en o suyo trasatlantico*. Dos pozizi3ns bien diferens debán d'un mesmo feito, dos autituz bitals perfeutamén chustificatas e chustificables que, más que concaratatas, pueden estar complementarias. A cara e o culo d'una mesma moneda. A güellada pesimista e a urchenzia inaplazable de l'azi3n.

O de Severino ye un poema muito polito e muito triste de bez. Ye un de os testos de caráuter metalingüístico escritos en e sobre l'aragonés más polito, simbolico e afeutibo. Una contri-muestra, per un costato, que ha de fegurar per dreito propio en cualsiquier antolochía d'a poesía en aragonés que d'aquí enta debán se'n faiga e, per atro, una testimonia de muita balgua en a que abrán de parar cuenta os soziolingüistas que preben d'estudiar os prozesos d'arrenenzia, d'auto-odio e de pierda zaguera de l'aragonés. A potenzia simbolica d'ista luenga-noballeta tamién la apercazó de rebolada o editor e ye, chustamén per ixo, que o debuxo d'a noballa se troba en a portalada d'o libro e siete bersos escritos á man de dito poema aparexen reproduzitos en a suya contraportalada. A bisión que de a luenga aragonesa ofrexe Severino Pallaruelo ye una bisión que, á pur d'estar realista, remata cayendo en o redotismo. Ta l'autor l'aragonés ye a luenga d'o pasato, de os tiempos d'a nineza, de



casa suya, d'a suya chen e d'o suyo mundo afeutibo, pero no ye pas una luenga parata ta os nuevos tiempos, ta os rechistros más cultos e inteleutuals, ta o futuro... Dita bisión ye tamién en zagueras e en buena mida una bisión que tresmina diglosia per toz os foratos.

Yo, presonalmén, fa tiempos que me foi una mesma pregunta. ¿Qué ese pasato si as chenerazi3ns de tutelatos unibersitarios d'a transizi3n democratica que teneban como luenga materna l'aragonés s'esen embrecato de firme en a faina d'a esfensa autiba d'o idioma e d'a creyazi3n d'un modelo culto e literario? U o que ye más importán ta o nuestro caso: ¿qué endrezera ese puesto prener a narratiba en aragonés si fa unas decadas Severino Pallaruelo ese publicato beluna d'as suyas obras (*Pirineos, tristes montes*, sin ir más luen) en perfeuto aragonés?

En zagueras e ta rematar cal tornar á dizir que ye un libro muito consellable, bellas begatas tobo, atras aspro, dulce e azeto de bez, que ez de tener en os repalmars d'o estudiet de casa buestra u, millor agún, en os d'a salabuena. Encara un zaguer misterio... ¿Per qué diaples se clama o libro *O trasgresor piadoso*?

**Chusé Inazio Nabarro**

## Un zereño treballo sobre a “Lei de Luengas”

Rezensión de: López Susín, José Ignacio, e Soro Domingo, José Luis, *Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón. La Ley 10/2009, de 22 de diciembre*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2010. [ISBN: 978-84-92606-18-4; 781 pp.]

O 29 de marzo [de 2011] se fazió en a siede d'a Institución d'o Chustizia d' Aragón (o Palazio d' Armijo, en a carrera Don Juan de Aragón, 7, de Zaragoza) a presentazió d'o libro *Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón. La Ley 10/2009, de 22 de diciembre*, d'o que son autors José Ignacio López Susín e José Luis Soro, os dos churistas.

O primero, miembro d'o Rolde de Estudios Aragoneses e d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, ye autor de buena cosa de libros e articlos sobre o tema, tal como se puede beyer en a bibliografía d'o libro que reseñamos; entre otros, e muito en espezial, cal remerar *El Régimen Jurídico del multilingüismo en Aragón* (Zaragoza, DGA-CAI, 2000; 173 pp.), porque se trata d'un prezedén de do ranca o libro actual.

José Luis Soro Domingo ye asesor churidico d'o Grupo Parlamentario de CHA en as Cortes d' Aragón e i bibió, treballó e enduró, dende o primer inte dica o zagüero, o enanto parlamentario completo d'a conoxita popularmén como “Lei de Luengas”, que ye d'o que trata o libro. S'esplica, por tanto, que si o libro de J. I. López Susín de l'añada 2000 constituye un prezedén, a motibazió inmeyata se troba en ixas bibenzias e ixo traballo de J. L. Soro. Bete-me que se complementan muito bien como empentadors e como autors d'a obra.

O libro, de 781 planas, se publica en a prestichiosa e ya ampla colezió “El Justicia de Aragón”, como lumero 48. Merexe a pena reproducir l'adicatoria, porque resume muito bien o esprito d'o libro:

“Para nuestro hijos Lorién, Jorge, Izarbe y Adrián (que nació cuando este libro salía a la luz). Si esta Ley se desarrolla y aplica en libertad e igualdad, serán ciudadanos de un País respetuoso con su realidad trilingüe y orgulloso de su identidad.”

D'o prelogo d'o Chustizia d' Aragón, Fernando García Vicente (pp. 12-14), son d'acobaltar as ideyas siguiens:

“Las leyes deben ser cumplidas.[...] ...si surgen dudas en su interpretación hay que tener en cuenta que si se trata de permitir, la norma hay que interpretarla ampliamente; si lo que se pretende es limitar o imponer, de forma restrictiva.”

Que asinas seiga.

O libro se trestalla en tres partis: 1) A primera, antezedens y estudio d'a Lei 10/2009, ye feita por J. I. López Susín (pp. 15-86). 2) A segunda (pp. 87-191) ye a publicazió d'a Lei 10/2009, con testo en castellano, en aragones y en catalán, con notas e endizes á cargo de J. L. Soro. 3) A tercera son os achuntos, que ye a más estensa (pp. 193-781), en a que J. L. Soro s'ha feito cargo d'a triga de textos e d'o suyo acotrazio, d'a redazió de notas e d'a elaborazió de cuatrons esplicatibos.

López Susín, dimpués d'una porteta, fa un resumen d'o intrés por l'aragonés e o catalán dende finals d'o sieglo XIX e más que más d'os treballos que se'n han feito a o largo d'o sieglo XX. En o cabo terzero fabla d'os Estatutos d'Autonomía d' Aragón, dende os dos proyeutos de 1936 dica o Estatuto de 1982 e as reformas de 1996 e 2007, parando cuenta en as custions lingüísticas. Adedica una parti a “Otros antecedentes”, en do repasa o Informe d'o Chustizia (1993), interpelaziions en as Cortes, o Ditamen d'as Cortes d' Aragón (1997) e os borradors u debam-proyeutos de Lei de Luengas, en espezial o de 2001. Estudia tamién l'articulo 3 d'a Constituzió Española e a Carta Europea d'as Luengas rechionals u minoritarias. Toz istos prolegomenos fan onra ta entender a Lei 10/2009, de 22 d'abiento, d'uso, protezió e promozión d'as Luengas d' Aragón, á o estudio d'a cuala adedica as planas siguiens (pp. 55-81). Albierte en primer puesto que se trata d'una regulazió nobedosa, en cuanto que no reconoxe a ofizialidá de l'aragonés e d'o catalán, pero reconoxe ofizialmén istas luengas (situazió similar á o de l'asturiano e o gallego-asturiano en Asturias). Dimpués ba esmicazando cada parti d'a Lei, fendo as consideraziions que creye pertinens: asinas, en o tocante a o que sinifican os terminos “uso”, “protezió” e “promozión” e l'alcanze que podesen tener istos. Os suchetos d'o dreito e as zonas en que se concretarán bellas midas son os temas que desamina auto contino. Ye uno d'os temas más difzils d'a Lei. Ista establexe cuatro zonas: 1) d'utilizazió istorica predominán de l'aragonés; 2) d'utilizazió istorica predominán d'o catalán; 3) una zona mista d'utilizazió d'aragonés e de catalán; 4) d'uso esclusibo d'o castellano. E antiparti unas zonas de transizió-rezeuzió.

Pero no las espezifica –tal como manda l'artículo 7 d'o Estatuto d'Autonomía–, sino que diz cómo se ferá: por declaración d'o Gubierno d'Aragón, prebio informe d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón. Ta isto no bi ha plazo, anque condiziona todas as midas posteriors.

En o cabo seiseno s'analisan os diferens organos prebistos en a lei: en primer puesto, un organo alministratibo; en segundo puesto, o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón (CSLA), organo colechiato consultibo (que, por zierito, ye l'unico que se constituyó en l'año 2010, anque güeito meses dimpués d'o que deberba); en terzer puesto, l'autoridá lingüística, u siga as academias: l'Academia d'a Luenga Aragonesa e l'Academia Aragonesa d'o Catalán (s'oserbe a suya denominación, que no ye analoga). A iste respeto cal albertir que, si os primers componens no son embrecatos en o quefer d'estudio e de normalización de l'aragonés, poderba ocurrir que serbisen ta o contrario que marca a lei, que ye señalar a norma lingüística.

O cabo siguén s'adedita á ra conserbazión d'o patrimonio (cabo V d'a Lei), distinguindo biens materials e inmaterials de relebanzia lingüística, a promoción, a cooperazió con entidaz culturals, ezetra. O cabo güeiteno l'adedita López Susín a charrar d'atro tema muito importán, á o que se refiere l'art. 23 d'a Lei: l'amostranza de l'aragonés e d'o catalán, que formará parti d'o curriculum e se ferá e toz os libels d'a educazió. Antiparti de que encara no s'ha feito cosa ta desembolicar iste punto d'a Lei, l'autor comenta que ta ixo será preziso creyar as oportunas plazas de profesorado; tamién albierte que, anque a Lei no diga cosa de l'amostranza en a luenga propia, tampó no diz que no se pueda fer. E remata fendo beyer cómo a boluntariedá dixa as luengas d'Aragón en inferioridá con respeto a atras asinaturas, en concreto as luengas estrancheras, e no guarenzia l'alfabetización d'os alumnos en a suya propia luenga.

O cabo nueno s'adedita á l'uso publico (art. 27 d'a Lei): o feito de que os ziudadanos puedan presentar escritos en aragonés u en catalán en as Almenistracions Publicas (drento d'o territorio correspondién) e de que istos escritos surtirán efeutos, lo considera l'autor “cuasi coofizialidá”, pero seguntes o nuestro parixer no dixa d'estar una prautica testimonial.

A denominación d'os toponimos (art. 33) será unica, seguntes a Lei, en a luenga tradicional d'o territorio. No ye ixa a millor soluzión ta fer bistero o bilingüismo, ni ta promober-lo. Con tot e con ixo, a Lei tamién i dize: “sin perchudizio d'o que establexca a lechislazió aragonesa d'Almenistración Local”. Ixo dixa ubierta a posibilidá de denominacions bilingües (como ya bi'n ha).

En o cabo dezeno charra l'autor d'os meyo de comunicazió, en os que a Lei prebeve a emisión de programas en aragonés e en catalán, siempre que sigan publicos. Y en o cabo onzeno, de l'aplicazió gradual d'a Lei: antis d'o curso 2011-2012 en l'amostranza; en tres añadas – u siga, 30.01.2013– en as instituzions publicas. O estudio se completa con una ampla bibliografía (pp. 81-86).

En o trestallo siguién se publica a Lei 10/2009, con endizes e anotazions sobre o suyo enanto, feitos por J. L. Soro. O endize analitico (pp. 131-147) ye espezialmén amplo e útil ta fer consultas. En as planas siguiens se publica o testo d'a Lei en aragonés (pp. 149-169) e catalán (pp. 171-191), o que ba bien ta que se pueda leyer, e cuaternar, ya en as luengas propias.

En os achuntos se replegan diferens textos: o quefer de triga e anotazions d'istos ye de J. L. Soro. L'Achunto I replega textos que constituyen prezedens (pp. 195-287). L'Achunto II reproduce textos que constituyen a bastida churidica (pp. 289-314). L'Achunto III replega o enanto parlamentario (pp. 315-642), dende o testo orichinal d'a Proposición de Lei, presentato por o Grupo d'o PSOE, dica plegar ta o testo definitibo d'a Lei 10/2009, replegando todas as interbenzions, debates, emiendas, informe d'a Ponenzia, testo resultán como consecuencia d'as emiendas, textos transazonatos e correzions, botazió d'emiendas, Ditamen d'a Comisión, botazió d'os articlos d'a Lei en dita Comisión, e debate e botazió de os articlos en o Pleno d'as Cortes. Ye un treballlo amplo, muito bien elaborato por J. L. Soro. L'Achunto IV (pp. 643-658) replega as menzions á custions lingüísticas que se troban en a lechislazió anterior á ra Lei 10/2009, en total, en 26 Leis d'a Comunidá Autonoma d'Aragón. En fin, l'Achunto V (pp. 659-781) replega as menzions á custions lingüísticas en a lechislazió d'atras Comunidaz Autonomas d'España, prenzipalmén Estatutos d'Autonomía u Leis de pulitica lingüística.

En resumen, un libro probeitoso e útil; un treballlo feito en traza, amplo e completo, que fazilita o estudio, a consulta e a interpretazió, e mesmo a comparanza, d'una lei importán, que tendrá una gran trascendencia en o futuro de l'aragonés, pero que seguntes cómo se desembolique, puede influyir de traza positiba u no tan positiba, u mesmo negatiba.

**Francho Nagore Laín**

## Resolución 61

### CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

**Resolución numero: 61** (redazióu probisional).

**Calendata:** aprebatu probisionalmén en a sesión de 17.06.2010.

**Asunto:** Conchugazióu de verbos con rematanza *-xer* < -lat. -SCERE en o infinitibo.

#### Testo d'a resolución

1. En l'aragonés literario común ye consellable primar l'uso d'os infinitibos con *-xer* e, por tanto, con presens en *-xco*, *-xca* (*-xco* en a primera presona d'endicatibo; *-xca* en todas a presonas d'o presén de suchuntibo). Isto afeuta á os verbos: *amanexer*, *aparexer*, *conoxer*, *crexer*, *faborexer*, *merexer*, *naxer*, *parexer*, *paxer*, *pertenexer*, etc. Exemplos: *naxer*, *naxco*, *naxca*; *conoxer*, *conoxco*, *conoxcas*; *pertenexer*, *pertenexco*, *pertenexcan*; etc. Fueras d'os presens, en os demás tiempos, a conchugazióu d'istos verbos ye regular. Exemplos: *naxeban*, *conoxerás*, *pertenexeba*, *parexese*, *crexeba*, *merexerez*, etc.

2. Bi ha verbos d'a tercera conchugazióu en *-ir* (por exemplo, *establiir*, *ablandiir*) que se conchugan de forma semellán en os presens (fueras de bellas presonas d'o presén d'endicatibo). Se beiga a resolución numero 62.

#### Chustificazióu

Son verbos prozedens de verbos incoatibos formatos con rematanza -SCERE, que en latín teneban un matiz d'enzetamiento u iniziazióu de l'azióu. En aragonés han perdido ixo matiz sinificatibo, aunque a conserbazióu d'a rematanza -SCERE > *-xer* fa que a suya conchugazióu tenga bellas peculiaridaz en os presens. En concreto, en a primera presona de singular d'o presén d'endicatibo, que se fa en *-xco*, y en todas as d'o presén de suchuntibo, que se fan en *-xca* más o correspondién morfema de presona. Asinas, de o verbo *naxer*: *naxco*, *naxes*, *naxe*, *naxemos*, *naxez*, *naxen*; *naxca*, *naxcas*, *naxca*, *naxcamos*, *naxcaz*, *naxcan*. De o verbo *crexer*: *crexco*, *crexes*, *crexe*, *crexemos*, *crexerez*, *crexen*; *crexca*, *crexcas*, *crexca*, *crexcamos*, *crexcaz*, *crexcan*. De o verbo *conoxer*: *conoxco*, *conoxes*, *conoxe*, *conoxemos*, *conoxerez*, *conoxen*; *conoxca*, *conoxcas*, *conoxca*, *conoxcamos*, *conoxcas*, *conoxcan*. De o verbo *parexer*: *parexco*, *parexes*, *parexe*, *parexemos*, *parexerez*, *parexen*; *parexca*, *parexcas*, *parexca*, *parexcamos*, *parexcaz*, *parexcan*.

En os demás tiempos a conchugazióu d'istos verbos ye regular. Asinas, por exemplo, en o imperfeuto d'endicatibo: *naxeba*, *crexeba*, *paxeba*, *parexeba*, *conoxeba*, *pertenexeba*, etc. En o preterito indefinito: *amanexió*, *naxió*, *crexió*, *parexió*, *conoxió*, etc. En o futuro: *naxerá*, *crexerá*, *parexerá*, *paxerá*, *pertenexerá*, etc. En o condizional: *amanexerba*, *crexerba*, *parexerba*, *conoxerba*, *pertenexerba*, etc. En o preterito imperfeuto de suchuntibo: *naxese*, *crexese*, *parexese*, *conoxese*, *pertenexese*, etc.

A esplicazióu d'o diferén comportamiento d'istos verbos en unas personas y en atras, en unos tiempos y en otros, ye que bi ha aspectos d'evoluzióu fonetica que interfieren en o paradigma verbal. En efecto, a secuenzia d'o lat. -SC- + *e* > arag. *-xe-*, evoluzióu que ye normal; pero a secuenzia d'o lat. -SC + *o*, *a* > arag. *-sco*, *-sca* (que dimpués evoluziona á *-xco*, *-xca*, posiblemén por analochía con a *-x-* [j] de as demás presonas e de os demás tiempos d'o mesmo verbo). A razón ye que o grupo consonan-

tico latino -SC- solamén evoluciona á -x- [ʃ] debán de bocal d'a serie anterior. Iste feito fonetico tien repercusions en a morfolochía berbal.

Cal adibir que en muitas zonas d'o dominio lingüístico de l'aragonés no se conserba o fonema -x- [ʃ], sino que s'ha castellanizato en -z- [θ]. En ixos casos, a conchugazió se fa d'a traza siguién. Por exemplo, d'o berbo *nazer*: *nazco*, *nazes*, *naze*, *nazemos*, *nazez*, *nazen*; *nazca*, *nazcas*, *nazca*, *nazcamos*, *nazcaz*, *nazcan*. De *conozzer*: *conozco*, *conozes*, *conoze*, *conozemos*, *conozez*, *conozen*; *conozca*, *conozcas*, *conozca*, *conozcamos*, *conozcaz*, *conozcan*. De *parezer*: *parezco*, *parezes*, *pareze*, *parezemos*, *parezez*, *parezen*; *parezca*, *parezcas*, *parezca*, *parezcamos*, *parezcaz*, *parezcan*. En os demás tiempos, a conchugazió ye regular: *nazeza*, *conozeza*, *parezeza*; *nazió*, *conozió*, *parezió*; *nazerá*, *conozerá*, *parezerá*; *nazerba*, *conozerberba*, *parezerba*; *nazese*, *conozese*, *parezese*. Iestas formas con -z- pueden almitir-sen en textos populars u dialeutals, pero no parixe consellable emplegar-las en una mena d'aragonés común de caráuter formal, ya que son formas que amuestran a perda d'un rasgo fonetico propio e cheuino de l'aragonés.

### Anotazions

1. Posiblemén bi ha verbos que actualmén tienen infinitibo de as dos trazas, en *-xer* y en *-ir*. Por exemplo: *esclarexer* / *esclarir*, *florexer* / *florir*, etc. En cualsquier caso, a conchugazió d'os presens cal fer-la perén como en o verbos con rematanza en *-xer*. Asinas, por exemplo, en o berbo *esclarir*: *ta emezzipiar á dallar a yerba cal que o zielo s'esclarexca*. En o berbo *florir*: *feba tanta umedá que se floriba o pan; con tanta umedá puede que se florexca o pan*.

2. En bellas modalidaz dialeutals que tienen una tendenzia gran á ra cayadura d'a *-e* zaguera, en espezial l'aragonés belsetán e chistabín, ista tendenzia se reflexa en bellas formas d'os verbos en *-xer*. En concreto, a tercera presona de singular d'o presén d'endicatibo gosa presentar a forma sin *-e* zaguera: *nax*, *crex*, *parex*, *esclarex*, *conox*, etc. (antiparti, como en istas zonas se gosa prenunziar a *x* con un elemento palatal debán, o que sentimos ye [náí], [kréí], [paréí], [esklaréí]). Exemplo: “Cuan l'allaga florex / a fambre crexe” [kwan laála floréí / a fámbre kréí].

3. En o berbo *parexer* se gosa zarrar a primera *-e-* en *-i-*: *parixer* (Ansó), o mesmo que en otros verbos, por disimilazió bocalica, como por exemplo *amanixer* (Bal de Chistau). Pero, antimás gosa prenunziar-se a ormino en muitas redoladas con *-r-* muito relaxata, o que leba enta ra prenunzia *paixer* (Bal de Chistau) u *paezer* > *paizer* (pro cheneral en l'aragonés meridional). D'astí que se puedan sentir formas como, en o presén, *paezco* > *paizco*, *paixes*, *paezes* > *paizes*, *paixca*, *paezca* > *paizca*. En o imperfeuto: *paixeza*, *paezeza* > *paizeza*. En o futuro: *paixerá*, *paezera* > *paizerá*, etc. En una escritura común e de caráuter formal parexe millor escribir a *-r-* en toz os casos.

### Bibliografía

BLAS GABARDA, Fernando / ROMANOS HERNANDO, Fernando (2006): “Aportazions sobre a conchugazió en aragonés chistabín: verbos incoatibos con infixo etimolochico *-ix-*”, *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 23-32.

BLAS GABARDA, Fernando / ROMANOS HERNANDO, Fernando (2008): *Diccionario aragonés: chistabín-castellano (Bal de Chistau)*. Zaragoza, Gara d'Edizions / Institución “Fernando el Católico”.

NAGORE LAÍN, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edizió. Zaragoza, Mira editores.

## **INFORME LUMERO 11: DENOMINAZIONS D'OS MONEZIPIOS E LUGARS D'A COMARCA DE RIBAGORZA**

### **CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS**

Seguntes l'artículo 1 d'a Lei 12/2002, de 28 de mayo, de creyazión d'a Comarca d'a Ribagorza (*Boletín Oficial de Aragón*, lumero 63, de 31 de mayo de 2002, pp. 4972-4976), forma parti d'a Ribagorza 34 monezipios, de os cuals 18 son de luenga aragonesa (en a suya modalidá ribagorzana) e 16 lo son de luenga catalana (en a suya bariedá dialeutal ribagorzana).

Parando cuenta que a metá ozidental de Ribagorza ye de fabla aragonesa e a metá oriental de fabla catalana, metemos en a lista de denominazions en aragonés solamén os monezipios d'a zona ozidental, ye dizir, os de fabla aragonesa. Os monezipios de fabla catalana ban dimpués, en un achunto, con a denominación en catalán que se da en a Lei 12/2002, de 28 de mayo, de creyazión d'a Comarca d'a Ribagoza. (BOA, lum. 63, de 31 de mayo de 2002).

D'os 18 monezipios de luenga aragonesa (modalidá ribagorzana) femos una relazió pormenorizata en a que prebamos de dar a denominación en aragonés tanto d'o monezipio como d'os lugars que pertenenen a iste. Primero se meten os monezipios e debaxo de cada nombre de monezipio ros lugars que i pertenenen. En toz os casos, en primer puesto ba o nombre ofizial, en letras cursibas; dimpués d'una barra decantata, a denominación propia en aragonés, en negreta. Se i mete, aunque siga igual que a ofizial.

Ta establir a denominación en aragonés pillamos como alazet a debandita Lei 12/2002 e damos as denominazions en aragonés que be son. Manimenos completamos a lista d'ixe testo normatibo en dos endrezeras: a) aportamos a denominación en aragonés de belatros monezipios que en ixa Lei salen con solo que una denominación (a ofizial en castellano) e que tienen forma propia en aragonés (son os casos de **Bisagorri**, **Perarruga**, **Santallestra**, **Saúnc**, **Bal de Bardaxín**, **Bal de Lierp**); b) adibimos a lista de lugars de cada monezipio, con a suya forma ofizial en castellano e prebamos d'aportar a suya denominación en aragonés.

#### **MONEZIPIO / LUGARS**

##### *Benasque* / **Benás**

*Anciles* / **Ansils (Anzils?)** (1)

*Benasque* / **Benás** (2)

*Cerler* / **Sarllé, Sarllér? (Zarller?, Zerler?)** (3)

##### *Bisaurri* / **Bisagorri**

*Arasán* / **Arasán** (4)

*Bisaurri* / **Bisagorri** (5)

*Buyelgas* / **Buyelgas**

*Dos* / **Dos**

*Gabás* / **Gabás**

*La Muria* / **La Muria**

*Renanué* / **Renanué**

*San Feliú de Veri* / **San Feliú de Berí** (6)



*San Martín de Veri* / **San Martín** / **Samartí de Berí** (7)

*San Valero* / **San Balero**

*Urmella* / **Urmella**

*Veri* / **Berí** (8)

*Campo* / **Campo**

*Beleder* / **Belbeder** (9)

*Campo* / **Campo**

*Capella* / **Capella**

*Capella* / **Capella** (10)

*Pociello* / **Poziello** (11)

*Laguarres* / **Llaguarres** (12)

*Castejón de Sos* / **Castilló[n] de Sos**

*Castejón de Sos* / **Castilló[n] de Sos** (13)

*El Run* / **El Ru [Orrún?]** (14)

*Liri* / **Llire** (15)

*Ramastué* / **Ramastué**

*Chía* / **Chía**

*Chía* / **Chía** (16)

*Foradada del Toscar* / **Foradada d'el Toscar**

*Bacamorta* / **Bacamorta, Bacamuerta** (17)

*Espluga* / **Espluga, Esplluga** (18)

*Foradada del Toscar* / **Foradada d'el Toscar** (19)

*Lacort* / **A Cort** (20)

*Las Colladas* / **As Colladas** (21)

*Lascorz* / **As Corz** (22)

*Morillo de Liena* / **Morillo de Liena**

*Navarri* / **Nabarri** (23)

*Senz* / **Senz**

*Viú* / **Biu**

*Graus* / **Graus**

*Abenzas* / **Abenzas**

*Aguilar* / **Aguilar**

*Aguinaliu* / **Aguilaniu** (24)

*Bellestar* / **Bellestar** (25)

*Benavente de Aragón* / **Benabén** (26)

*Centenera* / **Zentenera**

*Ejep* / **Ixep** (27)

*Güel* / **Güel**

*Juseu* / **Chuseu** (28)

*Panillo* / **Paniello** (29)

*Pano* / **Pano**

*La Puebla de Fantova* / **La Puebla de Fantoba**

*La Puebla del Mon* / **La Poblla d'el Mon** (30)

*Pueyo de Marguillén* / **Pueyo de Marguillén**

*El Soler* / **El Soler**

*Torre de Obato* / **Torrobato** (31)

*Torrelabad* / **Torlabá** (32)

*Torres del Obispo* / **Torres, Torres de lo Bispe** (33)

*Ventas de Santa Lucía* / *Bentas de Santa Luzía*

Lugars amortatos d'iste monezipio:

*Bafaluy* / **Bafaluí**

*Cáncer* / **Cánzer**

*Castarlenas* / **Castarllenas** (34)

*Erdao* / **Yardo** (35)

*Grustán* / **Grustán**

*La Mariñosa* / **La Mariñosa**

*Portaespana* / **Portaspana** (36)

*Puycremat* / **Puicremat, Puey Cremat, Pruquimá** (37)

*Rubiñaco* / **Rubiñaco**

*Perarrúa* / **Perarruga** (38)

*Arués* / **Arbués~Argüés** (39)

*Besians* / **Besians**

*El Mon* / **El Mon** (40)

*Perarrúa* / **Perarruga** (41)

*Puebla de Castro, La –* / **Puebla de Castro, La –**

*Puebla de Castro, La –* / **Puebla de Castro, La –**

(*Lago de Barasona* / **Lago de Barasona** [urbanizazi3n])

*Sahún* / **Saúnc**

*Eresué* / **Erisué** (42)

*Eriste* / **Grist** (43)

*Sahún* / **Saúnc** (44)

*Santa Liestra y San Quílez* / **Santallestra**

*Caballera* / **Caballera**

*Santa Liestra y San Quílez* / **Santallestra** (45)

*Secastilla* / **Secastilla**

*Secastilla* / **Secastilla, Secastiella** (46)

*Aldea de Puy de Cinca* / **L'Aldea de Puidezinca**

*Bolturina* / **Bolturina, Boltorina** (47)

*Puy de Cinca* / **Puidezinca ~Pueyo de Zinca**

*Torreciudad* / **Torrozidá** (48)

*Ubierno* / **Ubierno** (49)

*Seira* / **Seira**

*Abi* / **Abi**

*Barbaruéns* / **Barbaruans** (50)

*Seira* / **Seira**

*Sesué* / **Sesué**

*Sesué* / **Sesué**

*Sos* / **Sos**

*Valle de Bardaj3* / **Bal de Bardax3n** (51)  
*Aguascaldas* / **Aiguascaldas** (52)  
*Biescas* / **Biescras, Biascras** (53)  
*Ester3n* / **Estir3n** (54)  
*Las Cellas* / **Las Ziallas** (55)  
*Llert* / **Llert**  
*Santa Maura* / **Santa Muera** (56)

*Valle de Lierp* / **Bal de Lierp** (57)  
*Egea* / **Ixa** (58)  
*El Pociello* / **El Poziello** (59)  
*Padarn3u* / **Padarn3n** (60)  
*Piniello* / **Piniello**  
*Pueyo* / **Pueyo**  
*Reper3s* / **Reper3s**  
*Sala* / **Sala u L'Obago** (61)  
*Serrate* / **Sarrat~Serrat** (62)

*Villanova* / **Billanoba** (63)

#### **ACHUNTO: MONEZIPIOS D'A ZONA DE FABLA CATALANA (MET3 ORIENTAL)**

Os monezipios de luenga catalana (modalid3 ribagorzana) son os siguiens, con a denominazi3n ofizial con a que amanexen en l'articulo 1 d'a Lei 12/2002 (en os casos de dople denominazi3n, a primera ye a ofizial en castellano, a segunda ye a denominazi3n en catal3n). Aqu3 gosamos meter solo que a denominazi3n de o monezipio, sin incluir-bi os lugars (fuera d'os casos en que o monezipio tien una denominazi3n chenerica no relacionable con un lugar concreto, como son os casos de Is3bena e de Veracruz).

*Ar3n* / **Areny de Noguera**

*Beranuy* / **Beranui** (64). Forman parti d'iste monezipio os lugars de:

*Beranuy* / **Beranui**  
*Calvera* / **Calbera**  
*Ballabriga*  
*Biascas de Obarra*  
*Castrosit* (65)  
*Morens*  
*Pardinella*  
*Rallui* (66)  
*Las Herreri3s* / **Las Farreri3s** (67)

*Benabarre* / **Benavarri** (68)  
*Bonansa* / **Bonansa**  
*Castigaleu* / **Castigaleu**  
*Estopi3n3n del Castillo* / **Estopany3**  
*Is3bena* (69)  
*Lascuarre* (70)  
*Laspa3les* / **Laspa3ls**  
*Monesma y Cajigar* / **Monesma i Caixigar**

*Montanuy* / **Montanui**  
*Puente de Montañana* / **Pont de Montanyana**  
*Sopeira* / **Sopeira**  
*Tolva* / **Tolba**  
*Torre La Ribera* (71)  
*Veracruz* (72)  
*Viacamp y Litera* / **Viacamp i Lliterà**

#### **ATROS TOPONIMOS D'A REDOLADA**

En primer puesto ba ra denominación oficial en castellano, en cursiba, si fa falta; dimpués, a denominación en aragonés, en negreta; (en tercer puesto, si prozede, a denominación en catalán, en cursiba e negreta).

#### **Ballibierna**

*Baños de Benasque* / **Baños de Benás**  
**Congostro de Bentamillo**  
**Congostro d'Obarra**  
**Congostro d'Olbena**  
*Hospital de Benasque* / **Espital de Benás**  
*Lagos de Batisielles* / **Ibons de Batisielles, Ibons de Batiziellas**  
*Monasterio de Alaón* / **Monasterio d'Alaón** / *Monestir d'Alaó*  
*Monasterio de Guayente* / **Monesterio de Guayén**  
*Monasterio de Obarra* / **Monesterio d'Obarra**  
*Monesterio de San Pedro de Taberna*  
*Posets* / **Lardana** [en a Bal de Chistau], **Llardana** [en a Bal de Benás]  
**Río Ésera** (En Labaña (2006: 95), río Esara).  
**Río Isábena** (Labaña (2006: 95) da río Isavana).  
*Santuario de la Virgen de la Peña* / **Santuario d'a Birchen d'a Peña** [Graus]  
*Santuario de la Virgen de Torreciudad* / **Santuario d'a Birchen de Torroziá** [Secastiella]  
**Tuca d'a Maladeta**  
*Valle de Estós* / **Bal d'Estós**

#### **Notas**

(1) Ballarín (1972: 93) da *Ansils*, igual que Martín de las Puebas (2003: 228); Saura (2008: 27) da *Ansils*. En el *Lucero de Benasque* (testos escritos u copiatos de documentos anteriores en o sieglo XVIII) trobamos á ormino *Anziles*: “fundado en la capilla de la cassa de Castán de Anziles”, “a favor de Ziprián Azcón, vezino del lugar de Anziles” (Martín de las Puebas / Hidalgo, 1999: 91, 109). Tanto Bourguignon d'Anville (1719) como Lezaún (1777) rechistran *Ancils*.

(2) Ballarín (1972: 93) da *Benás*, como Martín de las Puebas (2003: 207, 249); Saura (2008: 27), *Benàs*. En as *Décimas de Castejón de Sos* (s. XI) se troba *Benascho*, o que contrimuestra que a forma oficial castellana *Benasque* tien una *-e* paragochica e no pas etimolochica (Terrado *et al.*, 2000: 174). Os mesmos autors comentan: “La forma popular en la misma villa es hoy *Benás*. En los valles de habla catalana situados a oriente se pronuncia *Benasc*.” (Terrado *et al.*, 2000: *ibidem*).

(3) Martín de las Puebas (2003: 245) rechistra *Sarllé*, igual como Ballarín (1972: 93). Lavaña (1620), Bourguignon d'Anville y Lezaún (1777) rechistran *Sarler*; en Labaña (1672) a grafía *Srler* [sic] be de responder a ra mesma forma. En o *Lucero de Benasque* –en documentos que ben d'estar escritos u copiatos en o sieglo XVIII– se beye á ormino *Zerler*: “y los herederos de la cassa de Antonio Doz de Zerler”, “ni a los dichos herederos de Antonio Doz de Zerler”, “paga a la villa la cassa de Juan Antonio Barrera de Zerler...”, “que echo fue en dicho lugar de Zerler”, “Juan Lobera y Juan Miró del lugar de Zerler”, “paga a la villa la cassa de Tomas Castán de lugar de Zerler un censal de cinquenta libras jaquesas” (Martín de las Puebas / Hidalgo, 1999: pp. 88, 89, 90, 93, 94). En a literatura d'o sieglo XX en baxorribagorzano trobamos *Cerllé*, que reproduce a preunzia popular en a Baxa Ribagorza: “con palabras que pregonan / desde Cádiz a

Cerllé”; “desde Cádiz a Cerllé / la fama de Graus estienden”; “pero la fiesta no la pasaría en Valdesotils. La pasaría en Cerllé,...”; “...pa quedame dichoso u pa, desgraciáu pa siempre, imene'enta Cerllé ixos días?”; “No, güeno, no te'n veigas a Cerllé, Lorenzo.” (Pablo Recio, *Horas sueltas*, pp. 68 e 237).

(4) En as “Décimas de Castej3n de Sos” se rechistra *Ararán*. Terrado *et al.* (2000: 173) comentan: “No hay duda de que corresponde al actual *Arasán*, poblaci3n cercana a Bisaurri. Como *Ararán* lo encontramos todavía en los libros de tasas del siglo XIV, conservados en el Arhivo Capitular de Lérida”. Con tot, anque ixa documentazi3n pueda fer onra ta explicar a etimolochía d'o toponimo, no se puede proposar atra forma que *Arasán*, que ye a forma atual (*Arasán* en Ballarín, 1972: 93; *Arasàn* en Saura, 2008: 27).

(5) Ballarín (1972: 93) rechistra *Bisagórri*; Martín de las Pueblas (2003: 245) da *Bisaúrri*. Haensch (2003: 23) da tamién a prenunzia [bisaúrri]. Saura (2008: 27) da *Bisagorri*. Ya Bourguignon d'Anville (1719) escribiba en a suya mapa *Bisahorri*, igual como Lavaña 1620), Labanna (1672), Lezaún (1777). En cualsiquier caso, no bi ha diftongo [áw], sino iyato [aú], u bien crebamiento d'o iyato entropolando una -g-, [agó]. Trobamos millor e más propia de l'aragonés a forma con -g- epentetica.

(6) Sobre *Berí*, se beiga *Veri* / **Berí**.

(7) Ballarín (1972: 93) rechistra *Samartí*, pero Saura (2008: 27) *San Martín de Berí*. Martín de las Pueblas (2003: 218, 247) da *San Martín de Verí*, anque rechistra en Chía un toponimo que ye *Cllotets de San Martí*. Haensch (2003: 23) da como trascrizi3n fonetica [sammartí] u [semmartí]. Debán d'ixa duplizidá, creyemos que ye millor proposar como forma de referenzia *San Martín*, anque seguntes en qué puestos u ocasiones no se prenunzie a -n, pos a cayedura d'a -n en posizi3n final ye un rasgo fonetico catalán. Sobre *Berí*, se beiga *Veri* / **Berí**.

(8) En as “Décimas de Castej3n”, d'empezipios d'o s. XI, se rechistra *Berin* (Terrado *et al.*, 2000: 174; Martín de las Pueblas, 2003: 247), o que ye endicativo de que a palabra ye acuta. Terrado *et al.* (2000: 174) señalan: “Las tasas del año 1339 conservadas en el Archivo Capitular de Lérida se refieren al vecino San Martín con la forma *Sancti Martini de Berin*. Los informantes más viejos siguen apegados a una pronunciaci3n aguda de la palabra. Las generaciones jóvenes comienzan a aceptar la forma moderna y no patrimonial.” Ixo ye contrimuestra d'a fuerza d'a toponimia ofizial. Con tot e con ixo, nusotros creyemos que cal tener como forma de referenzia a patrimonial, *Berí*, ye dizir, con prenunziaci3n acuta. Encara más, ta mantener a coderenzia con a fonetica aragonesa, calerba mantener -siquiera en a escritura- a -n zaguera, *Berín*, anque ye de dar que no se prenunzia actualmén. Con tot e con ixo, cal remerar que a cayedura d'a -n en posizi3n final ye un rasgo fonetico catalán.

(9) Selfa (1998: 185) da *Belbeder* [belbedé, berbedé], por o que ye claro que a -r no se prenunzia, d'aluerdo con as tendencias foneticas propias d'o ribagorzano. En documentazi3n meyebal (1310) se rechistra *Belbeder*; en o siglo XVII (1609), *Velbeder* (Selfa, 2003a: 23). En a forma *Berbedé* lo beyemos en os bersos de Mascaray (1984: 101): “As estrals de Pedra de Berbedé, / es cantals del Puente y San Bllascut Biello, / del Fosadé, de Peralta y des Porches / ronroniarán fechos y istorias pasaus / qu'abentarán as boiras de ñoranzia.”

(10) Vázquez Obrador (2003: 7) da *Capella*; a forma *Capiella* solo la troba en documentos meyebals (ibidem, p. 25). Foneticamén, ista zaguera serba a más propia de l'aragonés.

(11) Asinas, *Pozello*, con diftongazi3n en -ie-; en todas as mapas amanexe como *Pociello*, e tamién lo replaga asinas Vázquez Obrador (2003: 11), contrastando con a falta de diftongazi3n en a -e- de Capella.

(12) Vázquez Obrador (2001: 153) da *Llaguarres*. En a monografía que adedica á Capella, o mesmo Vázquez Obrador (2003: 9 e 40) explica que en ribagorzano a prenunzia popular ye *Llaguarres*. En a literatura popular en aragonés ribagorzano se troba tamién a mesma forma: “y va tornales la vida... / ¡tanta aigua se van veyé! / ¡Tanta y más que los de Graus / con aquel ruello de fuen! / »¡Más casi van veyene / los de l'arca de Noé» / (dirían los de Llaguarres / chanzosos como son els)!».” (Pablo Recio, *Horas sueltas*, 1990, p. 148).

(13) A prenunzia en a fabla biba local ye *Castilló*, pero a forma propia en arag. ye *Castillón* u *Castellón*. Rechistran *Castilló* Ballarín (1972: 93), Saura (2008: 27), Martín de las Pueblas (2003: 243). En PRAMES (2008) se da en arag. como *Castilló de Sos*. En a Edá Meyá lo beyemos en as formas *Castellone*, *Castilgone*, *Castellione*, *Castillone* (Ubieto, 1972: 75). En as “Décimas de Castej3n de Sos” (s. XI) se beye de contino como *Castellione*, *Castellion* (Terrado *et al.*, 2000: 175), u *Castillon* (Martín de las Pueblas, 2003, 247). En o siglo XVII, como *Castellón* (Lavaña, 1620; Labanna, 1672) u *Castillón de Sos* (Lavaña, 2006 [1610-1611]: 95). En o siglo XVIII, tanto Bourguignon d'Anville (1719) como Lezaún (1777) dan *Castellón*. Seguntes Martín de las Pueblas / Hidalgo (2002: 24), “la forma usada por todos es *Castilló*, sin el añadido »de Sos». Istos mesmos autors esplican que o etimo ye o lat. bulgar \*CASTELLIONE, dim. de CASTE-

LLUM, que da en it. *castiglione*, en cast. *castejón*, en cat. *castilló*, en arag. *castillón*. Antiparti, rechistran ta o nuestro toponimo en a documentazi3n d'o siglo XI *Castellione*, *Castellion*; y en a d'o siglo XIV, *Casteylon de Val de Sos* (Martín de las Puebas / Hidalgo, 2002: 24). Parando cuenta que a forma aragonesa ye *Castillón*, e que a forma que se documenta en a Edá Meya, asinas como en en os siglos XVII e XVIII, ye *Castellón* u *Castillón*, creyemos que se puede proposar *Castillón de Sos* (igual que tamién se proposa *Bal de Bardaxín*, aunque a prenunzia autual siga [laβalδebardaβí], cfr. Selfa, 1998: 200).

(14) Seguntes Martín de las Puebas /Hidalgo (2002: 29-30) “en la lengua viva se le denomina *El Ru*. En la documentaci3n antigua aparecen con cierta frecuencia las formas *Orrun*, *Urruni*. Por tanto, el artículo masculino singular castellano no es sino la traducci3n de lo que se pens3 que era el artículo aragonés cuando en realidad era parte de la base léxica de la palabra.” Encara en o siglo XVII, Labaña (2006 [1610-1611]: 95) rechistra *Olrum*. En as “Décimas de Castej3n de Sos” (s. XI) se rechistra como *Orrun* e como *Urruni* (Terrado *et al.*, 2000: 178). A forma *El Ru* ye a que dan a mayor parti d'os autors (Martín de las Puebas, 2003: 245; Ballarín, 1972: 93; Saura, 2008: 27). En as mapas d'o siglo XVIII se beye *Elrun* (Bourguignon d'Anville, 1719; Lezaún, 1777). En o s. XVI, *Horrum* (Serrano, 1912: 186). A forma que calerba recomendar en arag. ye *Orrún*, si bien no se puede brincar por alto o feito de que güei a prenunzia popular ye *El Ru*.

(15) “**Llire**. Es el nombre de uno de los lugares de Castej3n de Sos. Su nombre oficial es *Liri*, documentado ya en el siglo XIV. ...Hemos oído tamién la forma *Lliri*. ... *Barranco de Llire*, *Colladeta de Llire*.” (Martín de las Puebas /Hidalgo (2002: 39). En cheneral, beyemos que a prenunzia bandéa entre *Llire* e *Lliri*. Asinas, Ballarín da *Lliri* (1972: 93), Saura (2008: 27), *Llire*. E tanto *Llire* como *Lliri* Martín de las Puebas (2003: 207, 243). Se puede beyer *Lliri* en Bourguignon d'Anville (1719) e Lezaún (1777). PRA-MES (2008) escribe *Liri* pero “Río *Llire*” como nombre d'o barranco que pasa por o lugar.

(16) A forma en cast. eba d'estar *Gía*, leyendo con /x/ a G- inicial con que amanexe en a cartografía dica o siglo XVIII, igual como s'ha interpretato con belar xorda /x/ a G- u J- iniciais en otros casos, como *Jaca* (por *Chaca*), *Jasa* (por *Chasa*), *Gerbe* (por *Cherbe*), *Gistau* (por *Chistau*), *Junzano* (por *Chunzano*), *Gillué* (por *Chillué*), etc. Por tanto ye un raro caso en o que o nomenclátor ofizial en español ha azeutato a forma aragonesa con a suya propia fonetica. En a cartografía d'os siglos XVII e XVIII encara amanexe con a forma *Gía* (Lavaña, 1620; Labanna, 1672; Bourguignon d'Anville, 1719), si bien ya Lezaún (1777) escribe “Chía o Gía”. A forma *Chía* la cuaternan Ballarín (1972: 93), Saura (2008: 27), etc. Martín de las Puebas (2003: 247) tamién, pero albierte que en as “Décimas de Castej3n”, de prenzipios d'o s. XI, se rechistra *Gía*.

(17) Bourguignon d'Anville (1719) e Lezaún (1777) rechistran *Vacamuerta*. Tamién Lavaña (1620). Manimenos, Selfa (1998: 183) rechistra *Bacamorta*, con prenunzia popular [bakamórta]. Mascaray (1984: 46-47) escribe *Bacamorta*: “y asta la fin d'es tiempos / se le izirá *Bacamorta*.” “...ye bezín de *Bacamorta*”. “En uno d'ixes ditaus / tié qu'escribí *Bacamorta* / que seguntes la maestra / ye con «ube», resultán / que zien bezes le n'ha posau.”

(18) Selfa (1998: 188) rechistra *Espluga*, con notazi3n fonetica [espljúga]. En testos literarios en aragonés ribagorzano se beye tamién con -ll-: “De Senz, Biu u Foradada, / d'Espluga, Llert u Biescras, / polls, cunills, güebos y llana, / baleas, forcas y perchas.” (Mascaray, 1984: 24); “pllantas bandera de llum / p' Aiguascaldas y El Batán, / pa Santamuera y Espluga.” (Mascaray, 1984: 42).

(19) Selfa (1998: 189) da como prenunzia popular a transcripci3n [foradáðadeltoskár].

(20) Vázquez Obrador (2001:152) da *A Cort*, con articlo *a*, como corresponde á un lugar que ye cheograficamén en A Fueba, encara que petenexca almenistratibamén á un monezipio de Ribagorza.

(21) Trobamos *As Colladas* en Mascaray (1984: 24): “Tres u cuatro gorrinadas / n'es caixons u n'as espuestas / de Nabarri y *As Colladas*, / de Billacarlli y Ixea.” Encara que Selfa (2003<sup>a</sup>: 24; 1998: 186) da como prenunzia popular [laskoláðas] e a forma escrita *Las Colladas* en documentazi3n de 1612 e 1614.

(22) Vázquez Obrador (2001:153) da *As Corz*, con articlo fem. pl. *as*, como corresponde á un lugar que ye cheograficamén en A Fueba, encara que petenexca almenistratibamén á un monezipio de Ribagorza. Con toz e con ixo, Selfa (1998: 190) rechistra: “*Lascorz* [laskórθ], conjunto agropecuario situado en la cara más suroeste de la Sierra Ferrera, cerca del puerto de Foradada.” Consideramos que as dos formas combiben, seguntes se nombre o lugar por a chen de A Fueba u por a chen de Ribagorza, pero creyemos más propia en aragonés a forma *As Corz*.

(23) Se beiga *Nabarri* en Mascaray (1984: 24): “Tres u cuatro gorrinadas / n'es caixons u n'as espuestas / de Nabarri y *As Colladas*, / de Billacarlli y Ixea.”

(24) Rizos (2004: 15) da a forma *Aguilianiu*, adibindo: »Normalmente se pronuncia ahora *Aguinaliu*, pronunciaci3n alterada que se ha dado por oficial. Con la forma *Aguilianiu* se nos hace más transparente

como 'nido de 3guilas'». Iste autor diz tami3n : "En la Edad Media aparece el apellido Aguilaniedo, linaje que se remontar3a a nuestro pueblo" (Rizos, 2004: 15). A forma *Aguilaniedo* –millor *Aliganiedo*– u *Aguilañedo* serba a m3s conforme con l'aragon3s (arag. *niedo* [*ñedo* en Ribagorza], fren 3 cat. *niu*), pero no gosamos proposar-la, ya que no la trobamos ni en a documentazi3n meyebal ni en l'actual. Ta ra Ed3 Meya, Ubiato (1972: 21) rechistra *Aguilanido*, *Aguilaniu*, *Aquila Nido*, *Guinalen*. Ista zaguera –que beyemos tami3n en Lavaña (1620) e Labanna (1672)– ye posible error d'escritura por *Guinaleu*, que ye a forma que rechistra Labaña (2006 [1610-1611]: 103). Una forma muito parexida 3 ista zaguera, *Guenaliu*, se beye en a Pastorada de Torres del Obispo: "Vay pas3 enta Guenaliu / estanye una temporada." (en Del Arco, 1943: 377). En Lezaún (1777), *Aguinalen*.

(25) Ye de dar que en aragon3s ribagorzano se prenunzia sin fer notar acusticamen a -r zaguera: [be-  
lest3].)

(26) Puede beyer-se asinas en o testo de l'articulo de Tom3s (2003) sobre "La Pastorada de Benab3n": "Cristina Larramona, que 3 natural de benab3n" (p. 26), "lo m3s razonable eba puyar-se-ne enta Benab3n" (p. 26), "denguna de las dos eba natural de Benab3n" (p. 26), "Santolaria 3 un mon de Benab3n con biñas" (p. 27), "que en Benab3n nos ba rezitar siñor Eliseo Ferraz" (p. 32). En Labaña (2006 [1610-1611]: 97), *Benavent*, igual como en Bourguignon d'Anville (1719). En Lezaún (1777), ya *Benavente*.

(27) Ye a prenunzia popular local, seguntes emos puesto sentir a barias presonas prozedens d'ixe lugar. Labaña (2006 [1610-1611]: 98) rechistra *Exep*, igual como Bourguignon d'Anville (1719) e Lezaún (1777).

(28). Rizos (2004: 35) no nos esclarexe pon, pos escribe *Juseu* e no diz cosa de cu3la ye a suya prenunzia. Manimenos, en a literatura en aragon3s ribagorzano, trobamos *Chuseu*: "Chen va acudine prou (hasta los parientes de Chuseu van baixaye, pobre siña Grabiela)." (Pablo Recio, *Horas sueltas*, p. 189). En a Pastorada de Torres del Obispo: "De Chuseu men bay an3 / perque malest3 mey feba" (en Del Arco, 1943: 376). V3zquez Obrador (2001: 152) da *Chuseu*. Salamero, en o suyo libro sobre *El valle del Sarr3n* escribe: "Torres es visible y casi equidistante en l3nea recta, es decir, 3ptica de Aler, Castarllenas, Poblla del Mon, Lomberres, Aguilaniu, Chuseu, de forma que una seña de humo de cualquiera de esos lugares ser3a captada inmediatamente..." Labaña (2006 [1610-1611]: 103) rechistra ya *Chuseu*. Quintana (1999: 9, 10, 11, 24) fa serbir a forma *Chuseu* (si bien en o lesico, en a p. 17, lo escribe como *Chuss3u*).

(29) Labaña (2006 [1610-1611]) rechistra *Paniello*. En documento meyebal de 1101, *Panniello* (Ubiato, 1972: 153).

(30) Salamero, en o suyo libro sobre *El valle del Sarr3n* (1997), escribe *Poblla del Mon*: creyemos que ista forma ye m3s propia d'a fonetica catalana, por a falta de diftongazi3n d'a o, fren 3 *Puebla*; con tot e con ixo, la proposamos, porque ye a forma popular e tradicional, seguntes podemos beyer en a Pastorada de Torres del Obispo (escrito tanto *Pobla* como *Poblla*, con a palatalizazi3n d'a -l- propia d'o ribagorzano): "Viengo de la Pobla'l Mon", "Bay an3 a la Poblla'l Mon" (en Del Arco, 1943, pp. 375 e 387; por zierto, a traduzi3n que da l'autor en castellano ye "Pueblo del Monte"). Tami3n en a mesma Pastorada se leye: "Men bay sub3 ta La Puebla" (en Del Arco, 1943, p. 377). Por o que beyemos, se da alternanzia en o empleo sin diftongo e con diftongo; aunque m3s bien sospeitamos que iste caso s'emplega a nomenclatura ofizial. Tami3n podeba estar que se referise a atra Puebla, como La Puebla de Castro.

(31) V3zquez Obrador (2001: 153) da *Torrobato*.

(32) V3zquez Obrador (2001: 153) da *Torlab3*.

(33) En a redolada la claman *Torres*, sin m3s. Dica l'añada 1307 se clam3 solo *Torres*. Cuan pas3 a depender de l'Abad3a de San Beturi3n pas3 3 denominar-se ofizialmen *Torres del Abad*; dimpu3s, *Torres del Obispo* dende 1620, mesmo tami3n se nombra como *Torres del Señor Obispo de Barbastro* (cuan pas3 a pertenexer 3 o bispato de Balbastro e teneba una cambra ta o bispe de Balbastro). Entre 1679 e 1689 se clam3 *Torres de las Cebollas*, de do s'esplica a embotada de *zebollons* d'a chen de Torres. (Cfr. Rizos, 2004: 59). Asinas que proposamos solamen *Torres*, o nombre tradicional e m3s chenuino. Agora bien, si s'ese de traducir o nombre completo, tenerba que estar *Torres de lo Bispe*. Ista ye a forma que se fa serbir en Quintana (1999: 9, 10, 11), chunto con *Torres* (Quintana, 1999: 25), si bien en o lesico amanexe como *Torres del Obispo* (ibidem, p. 23).

(34) Se beiga en Quintana (1999: 16). Tami3n Salamero (1997).

(35) V3zquez Obrador (2001: 152) da *Yardo*. Ista mesma forma ye a que beyemos en os textos populares: "Detr3s de Turb3n, Capella, / dell3 de Panillo, Yardo" (Pastorada de Benab3n, bersos 305-306, en Tom3s, 2003: 30). E tami3n en a literatura culta (en o libro Tiempo de fabas (1997), de Chus3 Inazio Nabarro, podemos leyer o cabo "Tiempos d'escuela en Yardo", pp. 19-20). Rizos (2008: 230) fa referenzia 3 iste toponimo: "*Yardo* (forma popular del despoblado de Graus llamado oficialmente *3rdao*; del vasco *erdi-be*

'debajo de la mitad', OnCat, s. v. *Erdo*.)'

(36) Rechistra *Portaspána* Labaña (2006 [1610-1611]: 97), asinas como Lezaún (1777).

(37) En a Pastorada de Benabén se beye: "Barasona en una sierra / Puicremat en una valle" (en Tomás, 2003: 30). En Lavaña (1620), Puey Cremat). *Pruquimá* lo dan como forma popular autual os editors de Labaña (2006).

(38) A Lei 12/2002 no da equibalenzia en iste caso. Se beiga documentazi3n en a nota 41.

(39) Porras / Terrado / Vázquez (2003: 16) comentan: "Arués. Es éste el nombre oficial, si bien popu- larmente es muy frecuente la pronunciaci3n *Argüés*. Incluso en los Amillaramientos del siglo XIX (1862 y 1879) aparece escrito *Arbués*." En a Pastorada de Besians, *Argüés*: "y de Argues seras dean" (Pueyo, 1973: 291).

(40) Ye de dar que a iste toponimo no li fa falta traduzi3n porque ya ye en aragonés; en castellano eba d'estar *El Monte*.

(41) Porras / Terrado / Vázquez (2003: 46) comentan: "Pronunciado frecuentemente *Perarruga*." Váz- quez Obrador (2001: 153) da *Perarruga*. Asinas lo podemos beyer tamién en Saroĩhandy (2005: 213 e 369). Igualmén en testos populares en aragonés ribagorzano, como en a Pastorada de Besians: "Y te boy luego a nombrar / muchas prebendas bacantes / y todas tuyas seran / de sn. Climen organista / y de Argues seras dean / de Perarruga maestro / y de Pano sacristan." (se beiga en Pueyo, 1973: 291). U en os poemas de B. Mascaray (1984: 24): "Y asta bella bez minglanas, / figas, coduños y serbas, / orillons, olibas negras / de Perarruga u La Fueba." En a forma *Perraruga*, en istos bersos replegatos á Eliseo Ferraz en Benabén: "En Perraruga los mozos / mucha fachenda / pero las biñas d'el pllano / s'han quedau sin picar." (en Tomás, 2003: 27).

(42) "Nosotros prácticamente siempre hemos oído la forma *Erisué*, que es la habitual en la zona." (Martín de las Puebas / Hidalgo, 2003: 28-29). Atros autors, como Ballarín (1972: 93) u Saura (2008: 27) tamién dan *Erisué* como forma popular.

(43) Tanto Ballarín (1972: 93) como Saura (2008: 27) dan *Grist*, que corresponde á ra prenunzia popu- lar autual. Martín de las Puebas / Hidalgo (2003: 33) comentan: "*Eriste* es el nombre oficial con justifica- ci3n documental importante. No obstante, la forma *Grist* es la única usada por los autóctonos del Valle de Benasque." En a cartografía d'o siglo XVI e XVIII se rechistra como *Iriste* (Labanna, 1672; Bourguignon d'Anville, 1719; Lezaún, 1777). En o siglo XVI, *Erist* (Serrano, 1912: 186).

(44) A Lei 12/2002 no da equibalenzia en iste caso. Martín de las Puebas / Hidalgo (2003: 49) comen- tan: "Algunos autores han señalado que la forma local es *Saúnc* aunque nosotros casi nunca hemos oído el sonido velar final." Con tot e con ixo, tanto Ballarín (1972: 93) como Saura (2008: 28) rechistran *Saúnc*.

(45) A Lei 12/2002 no da equibalenzia en iste caso. En Mascaray (1984: 24) se puede leyer: "Ugas, zirezas, manzanas, / malacatons, zirgüels, peras, / aixos, zibollas grilladas / de Murillo u Santallestra". En as mapas d'os siglos XVII e XVIII se rechistra como *S. Lestra* –ye dizir, *Santalestra*– (Labanna, 1672; Lavana, 1620; Bourguignon d'Anville, 1719; Lezaún, 1777).

(46) En a documentazi3n meyebal trobamos *Secastilla*, *Seccastella*, *Septcastella* (Ubieto, 1972: 180). Si bien a forma chenuina aragonesa eba d'estar *Secastiella*. A iste respeuto cal dizir que tanto Labaña (2006 [1610-1611]) como a mapa de Lezaún (1777) dan *Secastiela*. Bourguignon d'Anville (1719), *Secastiello*.

(47) En Labaña (20069 [1610-1611]) ya se rechistra *Boltorina*. Bourguignon d'Anville (1719) e Lazaún (1777) rechistran tamién *Boltorina*.

(48) Ye a forma popular que emos rechistrato en bels lugares d'o Semontano, como Lo Grau.

(49) *Lobierno* en Labaña (2006 [16101-1611]: 104).

(50) *Barbaruans* en Labaña, 2006 [1610-1611]: 95, 100). Vázquez Obrador (20001: 152) da *Barba- ruans*. Selfa (1998: 184) da tres transcrizi3ns foneticas: [barbarwáns, barbarwéns, bararwáns]. Exemplos d'a forma *Barbaruens*: "Abi, Seira y Barbaruens, / tres llugars no guaire buens." U bien: "Abi, Barbaruéns y Séira, els tres llugás de la miséria", "Séira, Abi y Barbaruéns, els tres llugás mes doléns" (Ballarín, 1972: 173). Ballarín (1972: 93) da *Barbaruéns*.

(51) a Lei 12/2002 no da equibalenzia en iste caso). (Selfa, 2003: 29, da *Valle de Bardaxín*, anque a -n no se gosa prenunziar (cfr. Selfa, 1998: 200). Mascaray (1984: 43) escribe *Bal d'Axén*: "Ni ya s'en guarda memoria / qu'acudiban es romeros / de San Bertrán des Cominches / per Coll de Toro y La Muria / Bal d'Axén y ta L'Aínsa."

(52) Selfa (1998: 182) da como denominazi3n popular autual *Aiguascaldas* [aiywaskáldas]. Mascaray (1984: 42) da tamién *Aiguascaldas*: "pllantas bandera de llum / p' Aiguascaldas y El Batán, / pa Santamuera y Esplluga." (Mascaray, 1984: 42).

(53) Selfa (2003a: 23) da *Biescras* como denominazi3n autual, pero cuaterna un documento de 1609



en que se menziona como *Biascas*. O mesmo autor esplica claramén que *Biescras* tien como prenunzia popular [bjáskras], [bjáskras de kámpo] (Selfa, 1998: 185). En a documentazi3n d'o s. XVII troba *Biascas*, *Viascas* e *Biascas de Campo*, en toz os casos con diftongazi3n -ia-. Mascaray (1984: 24) emplega *Biescras*: “De Senz, Biu u Foradada, / d'Esplluga, Lleru u Biescras, / polls, cunills, güebos y llana, / baleas, forcas y perchas.” (Mascaray, 1984: 24).

(54) Selfa (1998:188) da a transcri3n d'a prenunzia popular con -i-: “Esterún [estirún], aldea del Valle de Bardaxín.” O mesmo autor da tamién *Estirún* en otros treballos (Selfa, 2002: 27; Selfa, 2003a: 25).

(55) Selfa (2002: 20) esplica que *Las Ciallas* ye un “conjunto de construcciones agrarias situadas en las inmediaciones de Aguascaldas. *Cialla* es una voz utilizada en la zona como sinónimo de granero. Su étimo es el latín CELLA ‘almacén, despensa’, con diptongaci3n de la vocal tónica latina E en *ia*.” En Lavaña (1620), *Cellas*; en Lezaún (1777) tamién se rechistra como *Cellas*.

(56) Ista ye a forma popular tradicional, tal como confirman Vázquez (2001: 153) e Selfa (2003: 28). Mascaray (1994: 42) escribe chunto *Santamuera*: “A la punta del tozal / igual que fa nueve siclos / pllantas bandera de llum / p' Aiguascaldas y El Batán, / pa Santamuera y Esplluga.” (Mascaray, 1984: 42). Seguntes Selfa (1998: 197), o nombre ofizial dica 1873 yera *Santa Muera*; dende 1920, *Santa Maura*; a prenunzia popular actual ye [sántamwüera]. A etimolochía ye SANCTA MAURA > Sancta Mora > Santa Muera. En Lavaña (1620) se rechistra como *S. Muera* (ye dizir: *Santa Muera*), igual como en Bourguignon d'Anville (1719) e Lazaún (1777).

(57) A Lei 12/2002 no da equibalenzia en iste caso. Podemos beyer *La Bal de Lierp* en o tetulo d'o libro d'Ariño (1999).

(58) Selfa, 2003: 25, da *Exea* como denominazi3n actual; en documentazi3n meyebal cuaterna *Exeia* (dec. de 1135). Ariño, (1999: 9) dize: “se encuentra el lugar de Egea (Eixea o Exea en el s. XVIII)”. Seguntes Vázquez Obrador (2001: 152), *Exeya* u *Ixeya*. Pero a prenunzia popular actual ye *Ixea*, seguntes beyemos en Mascaray (1984: 24): “Tres u cuatro gorrinadas / n'es caixons u n'as espuestas / de Nabarri y As Colladas, / de Billacarlli y Ixea.” Selfa (1998: 187) da *Exea* como forma de referencia, pero [iféa] como transcri3n fonetica.

(59) Seguntes Ariño (1999: 11) güei ye una aldeya amortata. Selfa (1998: 1949) da Pociello [poθjéλο].

(60) Tanto Selfa (2003: 27) como Vázquez Obrador (2001: 153) dan *Padarnín*. Ariño (1999: 13) se refiere a “la aldea de Padarniu o Padarnín”.

(61) Seguntes Ariño (1999: 12), “en la misma ladera Sur y en el centro del Valle, la aldea de Sala o de l'Obago.” Beyemos tamién *L'Obago* en Mascaray (1984: 101): “A metá, dende Zerbín a L'Obago, / debaix d'un ziel que se bey tan sereno.” Selfa (2003b: 8) esplica: “La aldea de Sala está formada por dos casas habitadas,... También es conocido este núcleo de poblaci3n como *L'Obago*, ya que sus tierras sombrías están orientadas hacia el norte.”

(62) Seguntes Selfa (1998: 198), Sarrat se troba en documentos de 1612 e 1625; ye a forma de referencia ta iste autor, aunque a transcri3n fonetica que da ye [serrát]. Selfa (2003a: 29; 2003b: 9) da Sarrat como forma de referencia. Ariño (1999: 14): “el lugar de Serrate (Sarrate o Sarrat en el siglo XVIII y Sarrad en el XVII)”. Vázquez, (2001: 153) da *Sarrat*.

(63) *Billanoba* ye a denominaci3n que da a Lei 12/2002, e tamién a que beyemos en estudiosos como Ballarín Cornel (1972: 93), qui cuaterna ista mazada: “Bóca tóba de Villanova, falandráixos de Sesué; cardigásos els de Chía, magañóns de Ramastué”. En Ballarín (1978: 84) trobamos s. v. *bokatóba*: “Se aplica al que es un bocazas, que ahueca la voz para darse importancia. «Bokatóba de Billanóba».” Tamién rechistra ixa mesma forma, con a escritura *Villanova*, Martín de las Puebas (2003: 220). Con tot e con ixo, agora ye de moda meter como denominazi3n propia *Bilanoba*. Nusatros nos atenemos a ra forma ofizial en aragonés, *Billanoba*, que antiparti nos parixe más correuta en iste idioma. O mapa de Bourguignon d'Anville (1719) da *Villa Nueva*, e o de Lezaún (1777) lo rechistra como *V. Nueva*. Ye de dar que *Billanueba*, con diftongazi3n de o > ué, aberba d'estar a forma propia en aragonés en o caso de que a etimolochía estase o lat. VILLA NOVA, pero no ye mica claro que a etimolochía siga ista, sino más bien un etimo prerromano, ya que en barios documentos meyebals amanexe como *Billanué* e *Bellanui* (Martín de las Puebas / Hidalgo, 2003: 26-27). Por zierto, istos autors no rechistran a forma *Bilanoba* como actual, sino solo que *Vilanoba* en documentos d'o siglo XIV (ibidem, p. 7). Saura (2008: 28) da *Vilanòva*. Vázquez (2001: 153) da *Bilanoba*, e asinas lo podemos beyer tamién en PRAMES (2008, mapa 12). En a etimolochía problemén bi ha bella radiz común con o toponimo *Bellanuga-Billanuga* d'a Bal alta de l'Aragón, en a Chazetania, toponimo que, por zierto, tampó no tien cosa que beyer ni con *billa* ni con *nueba*.

(64) Dende o 31 de mayo de 2011 o monezipio de *Veracruz* cambea a suya denominazi3n ofizial por *Beranuy*. Creyemos que igual como *Montanuy* / **Montanui**, en iste caso a traza d'escribir-lo en catalán ye

**Beranui**, tal como fa Vázquez Obrador (2005: 7).

(65) Amortato en as añadas 70 d'o s. XX.

(66) Amortato a finals d'as añadas 60 d'o s. XX.

(67) Haensch (2003: 23) da como trascrizión fonetica [las farrerías]. Vázquez Obrador (2005: 7-12, 77, etc.) da tamién *Las Farrerías*, como caserío pertenexién á Calbera.

(68) *Benauarri* se rechistra ya en a mapa de Lezaún (1777) e *Benavarri* en Bourguignon d'Anville (1719).

(69) Ye una denominazi3n muderna, que pilla o nombre d'o río que trabiesa o termino monezipal. Forman parti d'iste os lugars siguiens: *Roda de Isábena*, *La Puebla de Roda* / **La Poblla de Roda**, *Serraduy del Pon* / **Serradui del Pont**, *San Esteban del Mall*, *La Vileta*, *Riguala*, *Mont de Roda*, *Carrasquero*, *Esdolomada*, *Merli* / **Merlli**, *Nocellas* / **Nozellas** (istos dos zaguers en a zona de transizi3n lingüística entre aragonés e catalán).

(70) Anque en al Lei 12/2002 no se da equibalenzia, a denominazi3n popular ye *Lascurri* (Vázquez Obrador / Enseñat / Tarragó, 2002: 28).

(71) En a Lei 12/2002 no se da equibalenzia, pero “La denominazi3n popular es *Torlarribera*” (Vázquez Obrador, 2009: 129).

(72) Ye una denominazi3n nueva que tien como motibazi3n o toponimo mexicano; por tanto, malamén puede tener una traduzi3n popular en catalán; una traduzi3n literal podeba estar “Vera Creu”). O Consello de Gubierno d'a Deputazi3n Cheneral d'Arag3n aprebo o día 31 de mayo de 2011 o cambio de denominazi3n d'o monezipio, de *Veracruz* –denominazi3n que teneba dende as añadas 50 d'o sieglo XX– por *Beranuy*, nombre d'uno d'os lugars más grans d'o territorio monezipal, formato antiparti por *Calbera* / **Calbera**, *Ballabriga*, *Biascas de Obarra*, *Pardinella*, *Morens* e *Las Herrerías* / **Las Farrerías** (cfr. Fortuño, 2011). Sobre a toponimia d'iste monezipio se beiga Vázquez Obrador (2005). Vid. *Beranuy*.

## Bibliografía

- ARIÑO CASTEL, José María (1999): *La bal de Lierp. Geografía y Léxico*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. “Puens enta ra parola”, 10), 1999.
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1972): *Civilizaci3n pirenaica*. Zaragoza, 1972.
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1978): *Diccionario del Benasqués*. Zaragoza, 1978.
- BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (1977): *Nomenclátor d'as ziudáz, lugárs, liugaróns y aldeyas d'o norte d'Arag3n que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofizials*. Zaragoza, 1977.
- DEL ARCO Y GARAY, Ricardo (1943): *Notas de flok-lore altoaragonés*. Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas.
- FORTUÑO, Elena (2011): “El municipio de Veracruz pasa a llamarse Beranuy”, *Diario del AltoArag3n*, 1 de junio de 2011, p. 15.
- HAENSCH, Günther (2003): *Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés)*. 2ª edizi3n, Zaragoza, Gara d'Edizions / Instituci3n “Fernando el Cat3lico”. [1ª edizi3n: Zaragoza, Instituci3n “Fernando el Cat3lico”, Anejo del Archivo de Filología Aragonesa, 1960].
- LEY 12/2002, de 28 de mayo de creaci3n de la Comarca de la Ribagorza, *Boletín Oficial de Arag3n*, número 63, de 31 de mayo de 2002, pp. 4972-4976.
- LAVAÑA [LABAÑA], Ioan Baptista (1620): *Arag3n [Mapa d'Arag3n]*. Zaragoza, 1620. [Ed. facsímil: Prames, 2006].
- LABANNA [LABAÑA], Ioane Baptista (1672): *Novísima Arragoniae regni tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrice Hondii. Reproduzi3n facsimilar de Unali, Zaragoza, 1980, en a *Gran Enciclopedia Aragonesa*.
- LABAÑA, Juan Bautista (2006): *Itinerario del Reino de Arag3n*. [Manuscrito de 1610-1611]. Traduzi3n d'o portugués á o español de Lourdes Eced, á partir d'a trascrizi3n d'o ms. feita por Antonio Paulo Ubieto. Zaragoza, Prames.
- LEZAÚN Y TORNOS, Thomas Fermín de (1777): *Mapa de Arag3n, de Juan Bautista Labaña, con correcciones y modificaciones introducidas en el el siglo XVIII, especialmente por Tomás Fermín de Lezaún y Tornos en 1777*. Reproducci3n a su tamaño. Zaragoza, Guara Editorial, 1981.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús (2003): “Estudio lingüístico de la toponimia del valle de Benasque”, *Alazet*, 15 (2003), pp. 183-295.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS, J. (2005): “Sobre la toponimia del Valle de Benasque”, *Alazet*, 17 (2005), pp. 135-182.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús / HIDALGO ARELLANO, María Asunci3n (1999): *El Lucero de Benasque*. Edici3n y estudio lingüístico. Zaragoza, Diputaci3n General de Arag3n, 1999.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús / HIDALGO ARELLANO, María Asunci3n (2002): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Castej3n de Sos*. Lleida, Editorial Milenio, 2002.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús / HIDALGO ARELLANO, María Asunci3n (2003a): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Sahún*. Lleida, Editorial Milenio, 2003.

- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús / HIDALGO ARELLANO, María Asunción (2003b): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Villanova*. Lleida, Editorial Milenio, 2003.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús / HIDALGO ARELLANO, María Asunción (2004): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Sesué*. Lleida, Editorial Milenio, 2004.
- MASCARAY SIN, Bienvenido (1984): *Benas, trallo y fuellas. Poemas en aragonés ribagorzano de Campo*. Uesca, Pucofara, 1984.
- NABARRO, Chusé Inazio (1997): *Tiempo de fabas*. Zaragoza, Xordica editorial.
- NAGORE LAÍN, Francho (2006): "As denominacions ofizials d'os monezipios de Ribagorza", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), pp. 14-15.
- PORRAS, Encarna / TERRADO, Javier / VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2003): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Perarrúa*. Lleida, Milenio, 2003.
- PORRAS, Encarna / TERRADO, Javier (2001): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Santaliestra y San Quílez*. Lleida, Milenio, 2001.
- PRAMES (2008): *Aragón [Atlas turístico y de carreteras]*. 3ª edición ampliada y renovada. Zaragoza, PRAMES.
- PUEYO ROY, Mercedes (1973): *El dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética*. Zaragoza, edición de l'autora.
- QUINTANA, Artur (1999). "A encuesta de Jean-Joseph Saroïnhandy en Chuseu y Torres de lo Bispe en 1906", *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 9-25.
- RECIO, Pablo (1990): *Horas sueltas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel (2004): *Toponimia de Ribagorza. Graus. Zona de Jusseu, Aguilaniu y Torres del Obispo*. Lleida, Editorial Milenio, 2004.
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel (2008): "Toponimia prerromana en la Baja Ribagorza", *Alazet*, 20 (2008), pp. 223-238.
- SALAMERO REYMUNDO, Francisco (1997): *El valle del Sarrón: un bello territorio ribagorzano*. Uesca, Ed. La Val de Onsera.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica editorial.
- SAURA RAMI, José Antonio (2008): *Los nombres y la tierra. Estudio toponímico de Eriste, Sahún y Eresué (Valle de Benasque, Ribagorza)*. Zaragoza, PUZ / Xordica, 2008.
- SELFA SASTRE, Moisés (1998): "Toponimia documental del valle medio del Ésera, I: Análisis de la toponimia mayor", *Alazet*, 10 (1998), pp. 181-203.
- SELFA SASTRE, Moisés (2002): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Valle de Bardaxín*. Lleida, Editorial Milenio.
- SELFA SASTRE, Moisés (2003a): *Toponimia del Valle Medio del Ésera (Huesca). Estudio lingüístico*. Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida / Pagès Editors, 2003.
- SELFA SASTRE, Moisés (2003b): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Valle de Lierp*. Lleida, Editorial Milenio.
- SELFA SASTRE, Moisés (2004): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Seira*. Lleida, Editorial Milenio, 2004.
- SERRANO Y SANZ, M. (1912): *Noticias y documentos históricos del Condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés (año 1035)*. Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios.
- TERRADO PABLO, Javier; MARTÍN DE LAS PUEBLAS, Jesús; SELFA SASTRE, Moisés (2000): "Las Décimas de Castejón de Sos. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?", *Alazet*, 12 (2000), pp. 161-200.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (2003): "La Pastorada de Benabén (Baixa Ribagorza). Edición y estudio", *Rolde*, 104 (abril-chunio 2003), pp. 25-44.
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia Anubar, 1972.
- VALLE MELENDO, Javier del – / ESPONA VILA, José (coords.) (2006): *Comarca de la Ribagorza*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 2006.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1983): "Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés", en *Gran Enciclopedia Aragonesa. Apéndice*, Zaragoza, Unión Aragonesa del Libro, 1983, p. 281.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2001): "Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca", *Alazet*, 13 (2001), pp. 145-160.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2003): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Capella*. Lleida, Editorial Milenio.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (2005): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Veracruz*. Lleida, Editorial Milenio.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2009): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Torre la Ribera*. Lleida, Milenio.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús / ENSEÑAT BRUN, Amàlia / TARRAGÓ GARRÓS, Judit (2002): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Lascuarre*. Lleida, Editorial Milenio, 2002.

## IX PREMIO INTERNAZIONALE DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS «CHUSÉ COARASA» (2011)

Con a intinzió d'empentar a creyazió literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á os chóbens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o **IX Premio Internacional de nobela curta «Chusé Coarasa»** –en onor d'o gran narrador cheso–, que se menará següentes os siguiens regles:

**1.** En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsiquier país que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combenién.



### **Querenzias, de Chesús Aranda**

Colezió "Serie cheneral en aragonés", lumero 85.

I.S.B.N.: 978-84-95997-37-1

86 planas; 10 euros (IBA incluyito)

**2.** Os treballos que se i presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en aragonés.

**3.** L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 150 fuellas grandaria DIN A4 mecanografiatas á dople espazio.

**4.** De cada nobela presentata s'achuntarán tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deberá ir acompañata d'una plica (carpeta zarrata, con tetulo d'a obra en o esterior e o nombre e os datos presonals en o interior).

**5.** As obras s'endrezarán antis d'o día 30 de setiembre de 2011 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.

**6.** O churato –d'o que formarán parti escritores y estudiosos de l'aragonés– dará á conoxer a obra ganadera en o mes de nobiembre de 2011.

**7.** O premio consistirá en un premio en metalico de 600 (seisziientos euros) y en a publicazió d'a nobela, que será publicata por cuenta d'a editorial Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentazió e publicazió se ferán d'aluerdo con as normas ortograficas de l'aragonés. Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazió tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga.

**8.** O churato, d'aluerdo con a calidá literaria, correzió lingüistica e atras zercustanzias, podrá dezidir no atorgar o premio. Tamién podrá dezidir atorgar bella menzió espezial á bella nobela, recomendando a suya publicazió.

**9.** As obras premiaas e distinguitas con menzió quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui podrá publicar-las, tanto en aragonés como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital. Igualmén, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpués de fer-se publica ra dezisió d'o churato.

**10.** A presentazió á ista premio presuposa l'azeutazió d'istos regles.

**Uesca, abiento de 2010**

**CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**